



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

SISTEMA UNIVERSIDAD ABIERTA

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

LICENCIATURA EN LENGUA Y LITERATURAS HISPÁNICAS

**ANÁLISIS DE UNIDADES LÉXICAS VERBALES DEL HABLA
COTIDIANA EN LA CIUDAD DE MÉXICO**

**Tesis que para obtener el título de licenciada
en Lengua y Literaturas Hispánicas presenta**

YOCASTA ABISAID MANZANO RODRÍGUEZ

ASESORA: MTRA. ANA ISABEL TSUTSUMI HERNÁNDEZ

2008



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

A Dios, por su bendita presencia durante toda mi vida.

*A mis padres, Marco y Maribel, por su amor incondicional.
Gracias por su esfuerzo y ejemplo, por su apoyo y paciencia.*

*A mi hermana, Daulía, por su alegría y su cariño porque son
alicientes para seguir adelante.*

*A los maestros que me han guiado y de los que he aprendido; en
especial a Ana Tsutsumi por su ayuda entusiasta y la
confianza que depositó en mí.*

*Muchas gracias a todos los que de una u otra forma me han
infundido ánimo y han confiado en mí.*

ÍNDICE

I. INTRODUCCIÓN.	5
II. METODOLOGÍA.	8
2.1 Herramientas de la sociolingüística utilizadas en este estudio.	8
2.2 Variables utilizadas para la recolección de datos y análisis.	11
2.3 El corpus.	12
III. CONSIDERACIONES TEÓRICAS. VARIACIÓN Y CAMBIO LINGÜÍSTICO.	14
3.1 Cambio lingüístico.	14
3.2 Variación lingüística.	16
3.3 Prestigio lingüístico.	17
IV. ANÁLISIS DE VERBOS.	19
4.1 Sufijación.	19
4.2 Parasíntesis.	19
4.3 Prefijación.	21
4.4 Extensión referencial.	21
4.5 Transposición.	22
4.6 Variación.	23
V. DESCRIPCIÓN DE LAS UNIDADES LÉXICAS VERBALES DEL CORPUS Y SU COMPARACIÓN CON DICCIONARIOS TESTIGOS.	24
5.1 Agandayar	27
5.2 Apechugar	30
5.3 Apirañar	33
5.4 Aplatanar	35
5.5 Atarugar	38
5.6 Balconear	42
5.7 Calabacear	45
5.8 Carrancear	48
5.9 Chamaquear	51
5.10 Chambear	53
5.11 Chanclear	56
5.12 Chelear	59
5.13 Dominguear	62
5.14 Enjaretar	64
5.15 Jetear	67
5.16 Jorobar	70
5.17 Pachanguear	72
5.18 Petatear	74

5.19 Chorchea y Valer: Dos casos especiales registrados en el corpus	77
VI. RECAPITULACIÓN GENERAL	82
SIGLAS UTILIZADAS PARA LA IDENTIFICACIÓN DE LOS DICCIONARIOS.	86
BIBLIOGRAFÍA.	87
APÉNDICE DE ENCUESTAS.	90
Índice de cuadros	
Cuadro 1: Características de los hablantes encuestados	11
Cuadro 2: Tipos de variación	16
Cuadro 3: Verbos formados por sufijación con base en sustantivos	19
Cuadro 4: Verbos producidos por extensión referencial	21
Cuadro 5: Verbos procedentes por transposición	22

I. INTRODUCCIÓN.

Resulta interesante conocer el origen de las palabras o frases que utilizamos o escuchamos todos los días; así como analizar los fenómenos que intervienen en los cambios que sufren las palabras, ya sea fonéticos, semánticos, morfológicos, etc. Sin embargo, puede ser difícil estudiar de manera teórica los aspectos cotidianos del habla, porque al ser utilizada *ad libitum* por millones de hablantes, tiende a mostrar una gran diversidad. Cada hablante realiza un verdadero universo de construcciones fonéticas, sintácticas, morfológicas y semánticas; por lo que el habla diaria tiende a modificarse constantemente; justo este cambio “constante” es parte de lo que me llamó la atención, ya que en un trabajo que realicé sobre el léxico pude observar que existen varias palabras que tienen un sin fin de usos.

En este trabajo se considera importante el análisis de las palabras desde un punto de vista histórico y social, por tal motivo, este estudio está enfocado en realizar una investigación sobre el uso y variación de ciertos verbos. Así, el objetivo principal de este estudio es analizar y señalar semejanzas y diferencias que permitan describir cómo han cambiado ciertas unidades verbales usuales para los hablantes.

Tomando en cuenta que “el análisis consiste en identificar, agrupar, ordenar y comparar”¹, fue necesario realizar una valoración sobre la naturaleza de los datos obtenidos en una encuesta que se realizó y de donde se partió para proponer este trabajo. También fue necesario describir los verbos que se analizan lo más detalladamente posible y comparar los datos obtenidos con las definiciones en los diccionarios calificados para poder señalar cuáles han sido los cambios que han experimentado dichas palabras. Uno de los aspectos que se consideró al realizar esta investigación fue el uso, Labov señala que: “los avances en el conocimiento de los hechos lingüísticos se producen sobre bases empíricas”². Este trabajo se apoya, por lo tanto, en los significados que los hablantes asignan a las palabras analizadas, la descripción partió de esa información. Al ser el lenguaje un reflejo del pensamiento individual, muchas veces se otorgan diferentes sentidos o usos a una misma unidad léxica.

¹ Moreno Fernández, 1990, p. 107

² *Apud.* Moreno Fernández, 1990, p. 162

Cabe señalar que en este trabajo no se incluyen datos estadísticos, ni mayores datos cuantitativos, ya que el objetivo principal es hacer una descripción de estos verbos y dar cuenta del fenómeno morfológico que presentan. Como se señala anteriormente el registro de estas formas verbales en el corpus recopilado fue lo que determinó su inclusión. Se tomaron en cuenta tres aspectos elementales:

- a) La aplicación de un cuestionario a tres grupos de hablantes: adolescentes y jóvenes, adultos jóvenes y adultos mayores, para corroborar que los datos surgieran a partir de los hablantes y que ellos mismos aportaran el corpus propuesto.
- b) Los diferentes significados que se dan a cada unidad léxica verbal, tanto hablados como los registrados en los diccionarios.
- c) La variación morfológica que tienen.

La estructura del trabajo es la siguiente:

1. En el primer apartado se plantean algunas herramientas de la sociolingüística y los criterios utilizados en este trabajo.
2. El análisis se divide en los tres capítulos subsecuentes:
 - a) En el primero, se consideran las bases teóricas de la variación y el cambio lingüístico, de este modo, quedará expuesto el primer tipo de análisis de las formas verbales.
 - b) En el capítulo posterior se realiza el análisis desde la perspectiva morfológica y semántica, en dónde se hacen observaciones sobre cómo se propició la verbalización de los sustantivos de los que surgieron los vocablos propuestos en el corpus.
 - c) Después se presenta un capítulo de comparación y conclusiones de los datos obtenidos con los antecedentes registrados por los diccionarios calificados, para que de este modo se observe la evolución y el uso actual de los verbos del corpus.
3. Finalmente se presenta una recapitulación general.

Cabe mencionar que en las encuestas se manifestó el prestigio lingüístico³, pues en muchas ocasiones los hablantes aparentaban desconocer o no utilizar ciertos verbos por considerarlos un tanto vulgares y por lo tanto no los mencionaban o señalaban desconocer el uso de estos, a pesar de que en la primera encuesta los habían utilizado. Para solventar este problema fue necesario conducir el cuestionario hacia el ámbito de la entrevista, esto permitió que surgiera de manera más natural el uso de estas palabras y que a partir de las respuestas y el contexto en que fueron utilizados los verbos se pudiera corroborar el significado que le dan los hablantes a estos verbos.

³ Este punto se presenta en el capítulo III que trata sobre el cambio lingüístico.

II. METODOLOGÍA.

Para cualquier investigación se requiere de un método que permita reunir, analizar e interpretar los datos recabados, y a pesar de que un estudio relacionado con el lenguaje y con la sociedad presenta un panorama versátil, es decir, que se trata de fenómenos cambiantes, este tipo de estudios deben sujetarse a reglas metodológicas que analicen e interpreten sistemáticamente la información obtenida.

Como señalan algunos teóricos, la sociolingüística puede “encerrar cualquier aspecto del lenguaje puesto en contacto con cualquier hecho social o repercusiones sociales”¹ pero es necesario contar con herramientas que permitan obtener información, llevar algún tipo de registro, unificar criterios de análisis y asentar bases de interpretación. Algunos instrumentos utilizados en este trabajo y que son usuales en trabajos de sociolingüística se examinarán a continuación.

2.1 Herramientas de la sociolingüística utilizadas en este estudio.

Para una investigación sociolingüística se han sugerido diferentes técnicas de recolección de datos, entre las que destacan *las técnicas de observación y las de encuesta*; unas y otras ofrecen ventajas y limitaciones. En seguida se mencionarán las que fueron aplicadas en este estudio.

Las técnicas de observación, por lo general se basan en una averiguación directa de los hechos lingüísticos, como por ejemplo a través de grabaciones de los discursos en sus contextos naturales; mientras que las técnicas de encuesta se dividen en encuestas directas e indirectas, y dentro de éstas se encuentran la entrevista y el cuestionario. Ambos incluyen una serie de preguntas que el informante responderá, pero se diferencian en que el cuestionario se presenta como una serie de preguntas establecidas y no exige una interacción directa entre informante e investigador; en tanto que la entrevista requiere de una conversación entre informante e investigador y puede tener diferentes grados de formalidad y estructuración, según las necesidades de la investigación.

¹ Moreno Fernández 1990, p.14

Para esta parte de la investigación se consideraron las técnicas y herramientas de la sociolingüística para obtener el corpus base; uno de los textos básicos para este efecto es la obra de Francisco Moreno Fernández; es importante aclarar la definición de *hecho lingüístico* como un “acto de comunicación lingüística en cuya construcción, emisión o interpretación intervienen factores sociales y contextuales”², Moreno explica –basado en las interpretaciones de Émile Durkheim– que se deben aplicar ciertas reglas, entre ellas, definir la categoría del trabajo que se pretende realizar, tener objetivos claros e interpretar los datos recabados con la precisión y transparencia de lo que se está buscando. De este modo, se manifiesta que este estudio será de tipo exploratorio, pues encaja en el trabajo que intenta “avanzar en el conocimiento de algo”³; y por lo tanto, de acuerdo a esta primera delimitación corresponderá el tipo de datos y la naturaleza del análisis y la interpretación⁴.

Se debe aclarar que los procesos de recolección de datos están basados en los parámetros que se utilizan normalmente en sociolingüística; y es pertinente mencionar que el punto de partida para este estudio fue un trabajo de investigación que realicé en el último semestre de la licenciatura, en la asignatura optativa de creatividad léxica. A partir de esta actividad y con un primer grupo de vocablos, realicé varias entrevistas a hablantes de diferentes edades, con el fin de obtener un primer listado de unidades léxicas, ya que los mismos hablantes en sus respuestas aportaron diversos vocablos y variaciones de ellos. Así, para este trabajo de tesis retomé sólo un listado de verbos, ya que fue muy interesante observar que varios de ellos presentaban construcciones distintas o usos diferentes a los esperados.

Para este trabajo manejé dos tipos de encuestas, en una primera etapa se aplicó a los informantes una entrevista que consistió en un listado de palabras de uso popular en discurso informal, en donde cada hablante manifestó su comprensión, intuición y uso de los vocablos presentados; y en una segunda etapa se empleó un cuestionario con respuestas de opción

² Moreno Fernández 1990, p. 25

³ *Ibidem* p. 36

⁴ *Ibid*, p. 37

múltiple, que corroboró los datos obtenidos en la primera encuesta, a partir de esa lista definitiva de verbos se hizo el análisis.

Para el presente estudio se realizó un análisis cualitativo⁵ que permitió identificar los elementos que contribuyeron al cambio de los elementos verbos obtenidos en las encuestas.

Cabe mencionar que dentro de los estudios de variación se distinguen dos tipos: la macro-variación y la micro-variación, conceptos propuestos por Mats Thelander⁶, que se determinan por factores lingüísticos y extralingüísticos; es decir, los factores lingüísticos son cuantificables pues corresponden a los aspectos teóricos de la lengua como la fonética, la semántica, la morfosintaxis, etc.; mientras que en el caso de la macro-variación, los factores extralingüísticos como la educación, el entorno del hablante, su ocupación, edad, el sexo y la región geográfica donde vive serán pieza clave de la cualificación, pues respaldan datos de uso o hábito de ciertas formas verbales.

Al examinar los datos recabados se observó que una perspectiva cualitativa sería suficiente para llevar a cabo el análisis, porque lo que se plantea en este trabajo realizar una indagación de expresiones del habla cotidiana para examinar su proceso de adaptación a nuevas formas léxicas, ya sea en el nivel fonético-fonológico, morfológico o léxico-semántico, pero desde la perspectiva de las bases de la sociolingüística, pues un cambio lingüístico “recorre necesariamente su trayectoria en el seno de la sociedad hablante”,⁷ con lo que se puede comprobar que el habla cotidiana de una comunidad lingüística forja sus propios usos, adaptaciones y cambios⁸.

2.2 Variables utilizadas para la recolección de datos y análisis

Como menciono es difícil hablar de variación lingüística en este trabajo debido a la cantidad de datos y hablantes encuestados; debido a que se hizo un

⁵ *Ibidem*, p. 109

⁶ *Apud.* Moreno Fernández 1990 p. 111

⁷ Alvar y Lope Blanch 1978, p. 42

⁸ Estoy consciente que este trabajo es el inicio de una investigación más amplia, y que para poder hablar de variación tendría que tener un mayor número de datos y hacer tablas comparativas y estadísticas que pudieran dar muestra de la frecuencia de uso y de las variables que intervienen en el fenómeno.

estudio sistemático sí es posible hacer referencia a las variables consideradas para la realización de las encuestas. En este trabajo se partió de una elección previa del número de informantes que formarían la muestra, para lo cual se tomó en cuenta que las variaciones lingüísticas⁹ están condicionadas por diversos factores sociales como la edad, el sexo, la ocupación, el nivel de estudios, el lugar de origen, la raza, el barrio, etc. De este modo, para esta investigación se recurrió a una muestra de treinta y seis hablantes, esta distribución se presenta en la siguiente tabla:

Cuadro 1: Características de los hablantes encuestados

Edad	Mujeres	Ocupación	Edad	Hombres	Ocupación
14-24	6	Estudiantes	14-24	6	Estudiantes
28-50	6	Profesionistas. Empleadas	28-50	6	Profesionistas. Empleados
60 ó más	6	Hogar. Profesionistas. Comerciantes.	60 ó más	6	Profesionistas. Comerciantes.

En un primer momento se trató de determinar si algunos de los factores considerados influían en los cambios sufridos por cada verbo, ya que se ha notado que existen diferencias entre el habla de los distintos grupos porque “ni el habla de una pequeña comunidad ni siquiera la de una misma familia es uniforme, sino que existen notables discrepancias entre los idiolectos que las integran, debidas no sólo a diferencias culturales (diastráticas) existentes entre los hablantes, sino también a diferencias de edad y sexo”¹⁰. De este modo, se pretende unificar los contextos en los que se manifiestan este tipo de expresiones y analizar su uso y significados más frecuentes, así como su interrelación entre los diferentes grupos de la muestra; porque al ser el habla una constante construcción, adaptación y reconstrucción de nuestro pensamiento “el hablante se encuentra forzando un equilibrio entre dos suertes de tensiones: de una parte recibe una lengua cuyo sistema le viene impuesto, pero, de otra, realiza ese sistema en el acto comunicativo del habla.

⁹ Este aspecto se revisará de manera específica en el siguiente capítulo de este trabajo.

¹⁰ Alvar y Lope Blanch 1978, p. 45

En efecto, el sistema existe por encima de los problemas individuales [...] pero el hablante –no como individuo aislado, sino como inductor de un proceso que puede generalizarse— llega a acceder a ese sistema y aún a modificarlo”¹¹.

Así, los hablantes entrevistados tienen dos rasgos en común: pertenecen a una clase socio-económica de nivel medio y viven en la Ciudad de México y el área metropolitana, al observar los resultados no parece ser que estos factores causen la variación formal y de uso que presentan los verbos aquí analizados; tampoco parece contrastante la diferencia entre hombres y mujeres, aunque en algunos vocablos del corpus se notaron pequeñas variantes relacionadas con el género, que tal vez pudieran ser objeto de una investigación más amplia en la que se tomara en cuenta este aspecto de manera más profunda.

2.3 El corpus

Como ya mencioné, las unidades léxicas verbales que se analizan en este trabajo surgieron de las primeras entrevistas informales, atendiendo intuitivamente a los que parecían más opacos¹², es decir, que no parecían mostrar ninguna relación entre significado y significante, o bien, los que provenían de sustantivos y se advertían adaptaciones a formas verbales.

De este modo, las encuestas fueron herramienta fundamental para concretar el *corpus* de estudio y tener una primera base para el análisis de los verbos. Entonces, el corpus quedó compuesto por veinte formas verbales que, como se observará, en su mayoría se obtuvieron a partir de sustantivos, las cuales son: *agandayar*, *apechugar*, *apirañar*, *aplatanar*, *atarugar*, *balconear*, *calabacear*, *carrancear*, *chamaquear*, *chambear*, *chanclear*, *chelear*, *dominguear*, *enjaretar*, *jetear*, *jorobar*, *pachanguear*, *petatear* y el caso especial de los verbos *chorchear* y *valer*.

¹¹ Alvar y Lope Blanch 1978, p. 7

¹² Ullman. 1976, pp. 91-120

III. CONSIDERACIONES TEÓRICAS. VARIACIÓN Y CAMBIO LINGÜÍSTICO

Antes de iniciar el análisis de las unidades léxicas verbales es necesario tener en cuenta ciertas consideraciones teóricas sobre variación y cambio lingüístico, para poder comprender el proceso de cambio en los verbos presentados.

Desde hace mucho tiempo, los estudiosos han observado las causas y consecuencias de la evolución de las lenguas, y se han preguntado por qué se producen cambios en un organismo en el que se supone hay estabilidad sistemática¹. No obstante, Coseriu (1978) afirma que la lengua es una estructura de finalidad y no de causalidad, en la que los hechos se determinan por su función, concretada en el habla, por lo tanto, Coseriu distingue entre lengua abstracta y lengua concreta. Así, la primera es el sistema o la norma que se dicta de una lengua en una gramática o un diccionario; y la segunda corresponde al uso real que se hace de esa lengua en el hablar cotidiano de acuerdo a una libertad expresiva del hablante. Sin profundizar en la categorización teórica de Coseriu, servirá de punto de partida el hecho de analizar los fenómenos lingüísticos desde el enfoque de la lengua concreta, si se toma en cuenta que el habla se hace todos los días y varía de acuerdo a los diferentes contextos y circunstancias.

Así, para entender la interrelación entre cambio y variación lingüística se debe partir de que las variantes de los vocablos de la lengua concreta pueden estudiarse sincrónicamente, pero sólo un estudio diacrónico permitirá observar un cambio consolidado. Company señala que “la variación lingüística se cristalizará en un cambio lingüístico” (2003, p.21).

3.1 Cambio lingüístico

Asimismo dice que un cambio lingüístico es “un reajuste en un sistema dado que garantiza que la lengua siga manteniendo su función básica comunicativa”. Los estudiosos parten de de dos posturas para referirse al cambio lingüístico, una, lo ve como una descompostura en el sistema, mientras que la otra lo aborda como “una innovación creativa que logra el éxito comunicativo” y se debe partir de que existen distintos tipos de cambio lingüístico y diferentes disciplinas que estudian el problema desde diversos enfoques.

¹ Coseriu 1978, p. 12

La postura fundamental de Company (2003) es que existe un cambio lingüístico porque existen posibilidades de elección, se puede optar por diferentes estructuras que expresan un mismo referente o de acuerdo a una determinada situación comunicativa² se modifica, se pierde o disminuye su uso; así, cada una de esas posibilidades para elegir son variaciones lingüísticas, y el cambio en sí se presenta cuando el uso de una de esas posibilidades se prefiere sobre las demás, de este modo, la más antigua o la menos utilizada cae en desuso.

Por ejemplo, el caso de la palabra *abusado* que se escucha frecuentemente en la frase 'ponte abusado' cuyo significado referido por un grupo de informantes es 'ponte listo', pero su origen se encuentra en la palabra *aguzado* que desde el siglo XVIII aparece en diferentes diccionarios con su acepción de 'agudo, avivado'. De este modo, *aguzado* sufrió un cambio fonético, pues el fonema velar sonoro /g/ de *aguzado* evolucionó a bilabial /b/ y conservó su sonoridad, y sólo hasta las últimas décadas del siglo XX el DRAE registra la entrada 'abusado' y la define como: 'despabilar, afinar, forzar el entendimiento o un sentido, para que preste más atención o se haga más perspicaz'.

Entonces, *aguzado* presenta variaciones como 'listo', 'avivado' o 'despabilado' y su consolidación como cambio lingüístico en el nivel fonético es *abusado*.

En lo personal, considero que el cambio lingüístico, en cualquier nivel, es la admisión de un cambio en la lengua que un grupo de hablantes adopta; y dicha transformación es resultado de múltiples factores que se presentan en el habla cotidiana, algunos pueden ser: deficiencias de dicción y/o auditivas, confusión, modas, comodidad del hablante, preferencia, precisión, relación de contenidos y tono festivo, entre muchas otras.

3.2 Variación lingüística

La variación lingüística es el proceso que termina por cristalizarse en un cambio lingüístico; entre estos procesos de variación existen distintos tipos

² *Ibidem*, p. 14

pues se recordará que la variación se estudia desde diferentes enfoques, algunos de ellos se pueden observar en el siguiente cuadro:

Cuadro 2: Tipos de variación³

Diafásica	Diastrática	Diatópica	Diatécnica	Sincrónica	Diacrónica
Diferencias de estilo o contexto como por ejemplo lengua formal y lengua coloquial, habla entre hombre y mujer; habla generacional, entre otros.	Contrastes por causa del nivel socio-cultural o económico.	Distinciones geográficas, es decir, entre el dialecto de una región y otra; o entre comunidades diferentes.	Variantes entre vocablos de un área o rama de conocimiento y otra.	Posibilidades de elección; diferencias entre hablantes para expresar un referente, o un hablante que opte por distintas estructuras para un mismo contenido.	Variantes que desencadenan en el desuso de frases o vocablos en algún nivel de lengua o definitivamente.
Ej. Viejos- ancianos- personas de la tercera edad- momiza- rucos.	Ej. Haya-haiga Fuiste- fuistes	Ej. Tlacoyo- clacoyo- clacloyo	Ej. Caballo: Mamífero (Zoología) Aparato gimnástico (Deportes) Bastidor triangular de maderos (Arquitectura y construcción)	Ej. Trabajo- chamba Engañar- chamaquear- bailar- marimbear.	Ej. Fazer-hacer Fémina- hembra

Sin embargo, se debe manifestar que los diferentes tipos de variación pueden estar interrelacionados entre sí o englobar varios niveles de lengua, al respecto hay diversas posturas, algunas manejan la variación desde un enfoque más cuantitativo y otras posturas manejan la variación centrándose en otro tipo de factores como la eficiencia comunicativa.

3.3 Prestigio lingüístico

Finalmente, al hablar de variantes y factores presentes en el habla cotidiana, no se puede dejar de lado el concepto de *prestigio lingüístico*; éste indica una actitud de uso correcto de la lengua que algunos hablantes demuestran o al menos aparentan, porque “podemos afirmar que son usos prestigiosos aquellos

³ Los datos para este cuadro los obtuve de los cuadernos de apuntes de las asignaturas de Filología hispánica y Creatividad léxica del 5° y 8° semestre respectivamente, de la Licenciatura en Lengua y Literatura Hispánicas.

que se ajustan a la norma y, por otro, que hay normas particulares más prestigiosas que otras”⁴. Hay que recordar que este concepto de prestigio se suele utilizar en los estudios de sociolingüística, ya sea como prestigio abierto, el ‘aceptado por la norma’ y el prestigio encubierto ‘formas estigmatizadas’ o no aceptadas socialmente.

Resulta importante este punto porque el hecho de que los hablantes encuestados consideraran que los vocablos del corpus son de uso popular o de grupos de baja clase social, dificultó el registro, pues algunas veces conocían el o los usos de determinada palabra pero negaban que la utilizaran en su vida diaria.

Así, los procesos de cambio lingüístico pueden surgir por contacto con otras lenguas, con otros dialectos, con materiales arcaicos y con hablantes que sobresalen⁵ y éstos últimos, son difusores ideales de los cambios porque gozan del mencionado prestigio. Además existen ciertas creencias lingüísticas que van marcando pautas de usos aparentemente «correctos» que también pueden producir cambios lingüísticos y que además permiten rastrear sus orígenes, porque es casi imposible averiguar el origen de una innovación lingüística desde niveles inferiores en un sentido social⁶.

No obstante, se debe aclarar que la expresión «uso correcto de la lengua» es muy relativa porque, como lo menciona Moreno de Alba, tiene mucho que ver con los diferentes contextos en los que se está utilizando la lengua y no sólo con la norma prescriptiva “hace 150 años se consideraban incorrectas abundantes voces por el simple hecho de que eran diferentes de las que se empleaban en España”⁷ y hace una distinción entre lo correcto y lo ejemplar: “lo correcto tiene que ver con la propiedad de los hechos de habla en relación con un sistema lingüístico abstracto; lo ejemplar, por lo contrario, relaciona ciertos hechos de habla con determinada lengua o dialecto con comprobación de índole histórica”⁸.

⁴ Moreno Fernández ,1990, p. 182

⁵ Martín Butragueño, 2003, p. 45

⁶ Martín Butragueño 2003, p. 46

⁷ Moreno de Alba, 2003 , p. 69

⁸ *Ibidem*, p. 65

IV. ANÁLISIS DE VERBOS.

Para la descripción de los verbos que se presentan en este trabajo se proponen tres aspectos de análisis; en primer lugar se pueden observar sus cambios morfológicos, es decir, su formación a partir de sustantivos¹:

4.1 Sufijación. Primero se tiene el caso de verbos que se forman por sufijación, es decir se añade el morfema –ar, o –ear al sustantivo base, y en algunos casos se presenta elisión de la vocal final², además, en algunos vocablos se presentan variaciones fonológicas:

Cuadro 3: Verbos formados por sufijación con base en sustantivos

Sustantivo (Palabra base)	Verbo (Palabra derivada)	Variaciones registradas durante la investigación.
Balcón	Balconear	Balconear, balconar.
Calabaza	Calabacear	Calabacear, calabaciar
Carranza	Carrancear	-
Chamaco	Chamaquear	-
Chamba	Chambear	Chambear, cambiar
Chancla	Chanclar	Chanclar, chanclear
Chela	Chulear	-
Domingo	Dominguera	-
Jeta	Jetear	Jetear, jetar
Joroba	Jorobar	Jorobar, jorobear
Pachanga	Pachanguera	-
Petate	Petatear	Petatear, petatiar

4.2 Parasíntesis. Después se presentan verbos que se forman por parasíntesis, o sea, aparte de la terminación –ar, se agrega un prefijo³ –como *des-* en *desparasitar*, o *en-* en *enladrillar*—, no obstante, existen ciertos puntos de vista de diferentes autores que argumentan objeciones para delimitar el parasintético, como por ejemplo, el hecho de considerarlo una estructura binaria *versus*

¹ Este análisis se basa en el estudio de Beniers de 2004 sobre formación de verbos en el español de México.

² Beniers, *op. cit.*, p. 72

³ *Ibidem*, p. 150

una estructura tripartita⁴: “quienes lo entienden tripartito lo dividen en prefijo, base léxica y sufijo”⁵.

Sin embargo, en el texto de Hernando Cuadrado (1999), “La parasíntesis en español”⁶, se propone un doble análisis para determinar un parasintético, pues algunas palabras se considerarán parasintéticas desde el punto de vista morfológico y/o desde la perspectiva semántica, y explica que se pueden considerar las dos clases de parasíntesis antes mencionadas.

Para el análisis que se trata en este trabajo, considero que los verbos parasintéticos presentados se adaptan al primer esquema, es decir, al sustantivo que forma la base léxica se le agrega simultáneamente un sufijo que lo verbaliza y un prefijo que contiene una significación, en estos casos el prefijo *a-* (dirección, tendencia, proximidad, contacto; causar. Privación, negación); y el prefijo *en-* (dentro de o sobre):

A-gandaya-ar
A-pechuga-ar
A-piraña-ar
A-plátano-ar
A-tarugo-ar
En-jareta-ar

Cabe señalar, que el prefijo, muchas veces aparece por cuestiones de adaptación a la pronunciación de algunas palabras, como parte de los esquemas mentales lingüísticos establecidos por los hablantes, como por ejemplo el conocido caso del verbo *completar*, que por lo común se usa como *acompletar*.

4.3 Prefijación. Y finalmente, se observan verbos –aunque no en este estudio– que surgen sólo al agregar un prefijo a otros existentes, como por ejemplo: *pre-ocupar*, *con-sentir* y *con-vivir*.

⁴ Referido en Almela Pérez, 1999, pp. 187-196

⁵ *Ibidem*, p. 188

⁶ Hernando Cuadrado, 1999. pp. 77-94

En un segundo examen se propone señalar el cambio semántico⁷, ya que, “las innovaciones referenciales o nuevas aprehensiones de la realidad extralingüística se dividen en tres funciones fundamentales para los programas de formación de palabras”⁸:

4.4 Extensión referencial, se señala ese nivel de clasificación cuando un vocablo denota nuevas realidades y puede o no cambiar de clase gramatical; para esta clasificación se tomaron en cuenta varios aspectos importantes. En primer lugar, todos ya están aceptados por el DRAE, excepto el verbo *chelear*. Como segunda condición, sus orígenes presentaban otros significados que tienen relación de semejanza o alusión con la palabra final. Y por último, en su forma verbal algunos presentaron significados diversos pero en sus acepciones actuales no se registra cambio de clase gramatical.

Cuadro 4: Verbos producidos por extensión referencial

Verbo	Sustantivo raíz	Primera acepción de la forma sustantivada	Primera acepción de la forma verbal	Significado(s) actual(es)
5.2 Apechugar	Pecho	Parte del cuerpo	Soportar en el pecho, abrazar	Asumir las consecuencias.
5.4 Aplatanar	Plátano	Fruto comestible	Acalorar	Aletargar, reposar.
5.5 Atarugar	Tarugo	Pedazo de madera	Detener con un trozo de algo	Atontar.
5.6 Balconear	Balcón	Ventana con saliente y barandilla	Salir al balcón	Exhibir.
5.7 Calabacear	Calabaza	Planta comestible	Dar celos	Equivocarse, regañar. Defecar.
5.10 Chambear	Chamba	Pierna. Zanja	Cavar una zanja	Trabajar.
5.12 Chelear	Chel, chele, chela.	Ojos claros. Rubio, dorado. Cerveza		Beber cerveza
5.14 Enjaretar	Jareta	Dobladillo para introducir una cinta	Amarrar	Forzar a una situación no deseada.

⁷ Este análisis surge a partir de la propuesta que plantea Beniers (1990) en su texto “Formaciones derivacionales por transposición en el español”, en donde muestra la clasificación de Hans-Martín Gauger.

⁸ Beniers, *op. cit.*, p. 114

5.15 Jetear	Jeta	Seta, hongo. Boca, rostro	Abrir la boca en actitud distraída. Morir.	Enojar, dormir
5.16 Jorobar	Joroba	Giba	Encorvar	Molestar.
5.17 Pachanguear	Pachanga	Danza	Ir de fiesta	Divertirse.
5.19 Valer	-	-	Importar	No importar.

4.5 Transposición, este proceso indica una extensión referencial pero registra cambios en la clase gramatical como producto de esa ampliación de referentes. Esta agrupación se llevó a cabo con base en que la forma verbal aún no está registrada por el DRAE, y el significado del sustantivo de procedencia es diferente al verbo resultante, pues sólo se alude a algún aspecto semántico, a veces imperceptible, para generalizarlo en el referente del nuevo uso.

Cuadro 5: Verbos procedentes por transposición

Verbo	Sustantivo raíz	Primera acepción de la forma sustantivada	Alusión que desencadenó la forma verbal	Significado(s) actual(es)
5.1 Agandayar	Gandaya,	Redecilla.	Vagancia	Robar, abusar
5.3 Apirañar	Piraña	Pez voraz	Voracidad	Despojar
5.8 Carrancear	Carranza	Venustiano Carranza	Arbitrariedad	Despojar, robar
5.9 Chamaquear	Chamaco	Niño	Inocencia	Engañar
5.19 Chorcheear	Chorcha	Ave ruidosa	Bullicio	Reunirse para diversión, perder el tiempo
5.13 Dominguear	Domingo	Día del Señor	Día de descanso	Descansar
5.18 Petatear	Petate	Tapete	Envolver, mudarse	Morir

4.6 Variación, proceso de derivación que señala un mismo contenido pero con otra forma distinta y sin cambios en la clase gramatical:
5.2 *Apechugar*, 5. 11 *Chanclar*

Apechar – Apechugar

Chanclatear – chanclar

En el siguiente capítulo se verá por separado cada palabra del corpus, en un análisis diacrónico que presenta información de origen, evolución, usos y adaptaciones al habla cotidiana.

V. DESCRIPCIÓN DE LAS UNIDADES LÉXICAS VERBALES DEL CORPUS Y SU COMPARACIÓN CON DICCIONARIOS CONSULTADOS.

A continuación se muestra el análisis específico de cada forma verbal presentada; se propone el orden alfabético para poder apreciar por separado la transformación y usos de cada una, pues se trata de otro rasgo de análisis que complementa los anteriores, que a diferencia de éstos, que ofrecieron brevemente un aspecto morfológico y semántico, éste, está enfocado a la evolución diacrónica y la utilización actual de los vocablos propuestos.

Cada vocablo presenta diferentes apartados: se muestran primero los usos o sinónimos que surgieron como resultado de la encuesta, para que desde el primer acercamiento se tenga la noción de las aplicaciones o contextos en los que se presentó.

5.5 Atarugar.

Usos que proyectó la encuesta: Hacer tonto a alguien o que lo hagan tonto a uno. Engañar, aturdir, distraer, atarantar, confundir.

En un segundo apartado, se señalan las definiciones registradas o acepciones que tienen relación con el verbo investigado, pues muchas veces arrojan datos interesantes para aclarar su origen, evolución o usos actuales. Esta parte se completó con ejemplos de uso proporcionados por los mismos hablantes encuestados.

Definición actual del DRAE:

Aplatanar. (De *plátano*). 1. Causar indolencia o restar actividad a alguien.
2. Entregarse a la indolencia o inactividad, en especial por influjo del ambiente o clima tropicales.

Aplatanado, da. Indolente, inactivo.

Definiciones alternas relacionadas:

Aplatanarse: "Apachurrarse" de pura flojera. (DA)

DEUM- No la registra como tal.

Aplanar: (Caló) Sentar: «*Aplánate* ahí y me esperas» 4 (*Andar*) *aplanando calles* (*Popular*) Estar una persona en la calle sin hacer nada, flojeando:

(DEUM)

Aplanado, -a España. Abatido; deprimido. (DRLE)

Aplastar. (De *plasta*). Deformar una cosa por presión o golpe, aplanándola o disminuyendo su grueso o espesor.

2. Derrotar, vencer, humillar. 3. Apabullar.

Plasta. (De *plaste*). Cosa blanda, espesa y pegajosa.

Cosa aplastada. 2. Dicho de una persona excesivamente pesada. (DRAE)

Plátano: 1 Fruto comestible en forma de baya que crece en racimos que se agrupan en torno a un eje y forman las pencas.

(DEUM)

Ejemplos de uso:

Ya se *aplatanó* a ver la tele y no quiere hacer la tarea

Ya va a *aplatanarse* a su hamaca

Después se ponen los datos obtenidos con respecto a la historia de ese vocablo y se muestran ejemplos literarios obtenidos a partir del Corpus

Diacrónico del Español (CORDE) y del Corpus de Referencia del español Actual (CREA)¹ que ha conformado la Real Academia de la Lengua Española.

Referencias diacrónicas: Lo más cercano a *chanclear* es *chancletear* y aparece en 1884 en el DRAE, se define como 'andar en chancletas' y un *chancleteo* es el 'ruido o golpeteo de las chancletas cuando se anda con ellas'. En la actualidad chanclear no ha sido registrado en el DRAE, a pesar de que es más usual que *chancletear*, puesto que *chancleta* está cayendo en desuso.

En el CORDE no se encontraron textos que refirieran ni el verbo chancletear, ni ninguna forma conjugada; por el contrario en el CREA se presentaron ambas:

Por razones de tiempo y espacio, dichas bases de datos serán citadas con sus siglas donde correspondan en todos los ejemplos. Así mismo, cabe señalar, que cada fragmento literario está citado en el pie de página respetando el registro encontrado en las bases de datos de donde se obtuvo la información, es decir se presenta: el nombre completo del autor, el año o los años aproximados de su primera edición y el título de la obra, pues como señalo estos textos no se presentan en la bibliografía general por haber sido referidos a partir de las bases de datos consultadas.

⁷⁸ Juan García Hortelano. (1992). *Gramática Parda*. CREA.

En el siguiente apartado se anotan datos obtenidos durante la encuesta que permiten ver más de cerca la realidad actual de dicha forma verbal, así como una aproximación a la influencia de las variables lingüísticas en algunos puntos de divergencia o coincidencia. Además se esboza una breve conclusión sobre cada una.

¹ CORDE: <http://corpus.rae.es/cordenet.html> y CREA <http://corpus.rae.es/creanet.html>; los ejemplos que se presentan en este trabajo fueron consultados en el periodo de octubre de 2007 a enero de 2008.

Datos sobre la encuesta: Algunos adolescentes desconocen los usos de este vocablo; todos los demás hablantes refirieron que enjaretar significa ‘obligar o forzar a alguien con algo que le disgusta’. Sin embargo, algunos hablantes mayores de 60 años expresaron que también se usa para señalar que se ‘coloca una cinta o cordón a un dobladillo’, esta última acepción parece estar cayendo en desuso.

Conclusiones: Como se pudo observar la palabra *jareta* es bastante antigua y su verbalización *enjaretar* ha pasado por varias adaptaciones de significado. Lo que más llama la atención es que casi todos sus contenidos semánticos se han mantenido en el DRAE hasta la actualidad, aunque como vimos algunos están cayendo en desuso.

Sobre el proceso de verbalización, primero se aplicó *enjaretar* como ‘hacer pasar algo por un dobladillo’ y su acepción de endilgar –más generalizada en la actualidad— con seguridad fue resultado de la similitud entre ‘enjaretar algo en una jareta’ y *encajar* ‘meter una cosa dentro de otra ajustadamente’¹⁹; así, ambas reflejan imposición, como se puede apreciar cuando alguien dice frases como: “no seas encajoso, ya le enjaretaste un hijo ajeno” , “es muy ancho para encaje” (que también alude a material de costura) o “es muy encajosa contigo, te enjareta todo el trabajo”

Por último, considero pertinente mencionar que las referencias de los diccionarios empleados aparecen por sus siglas, mismas que se encuentran expuestas en un apartado al final del trabajo.

5.1 Agandayar.

Usos que proyectó la encuesta: Robar, abusar, acaparar, arrebatarse, usurpar, pasarse de listo, quitarle algo a alguien, avorazarse, apropiarse de algo, tomar ventaja en una situación, ser ambicioso. -Golpear.

También se registró el uso de 'Gandaya' como: Malo, peleonero, apantallante.

Definición actual del DRAE:

El DRAE no registra la verbalización, sólo la forma sustantivada 'Gandaya': *tuna (// vida libre y vagabunda). Buscarse la vida.*

Y una segunda definición 'gandaya'². *(Del catalán gandalla). Redecilla del pelo.*

Definiciones alternas relacionadas:

No se encontraron otras referencias.

El DEUM no la registra en ninguna forma.

Ejemplos de uso:

Se agandayó todo el dinero de su papá.

Por agandayarse con la comida, se enfermó del estómago.

Referencias diacrónicas: En la búsqueda en otras fuentes bibliográficas sólo se encontró en el DUE de Moliner² un dato interesante en el que se propone que el término *gandaya* se aplica a los bandidos porque en algún tiempo usaban una red en la cabeza, y así sería comprensible que se hubiera generalizado a todo tipo de maleante, vago, etc. Mientras que en el DEA de Manuel Seco³ se explica como 'comida o sustento'.

En 1734 se registra 'Gandaya' en el Diccionario de Autoridades como: *ociosidad y bribonería. El origen de esta voz parece que viene de la voz teutónica gangdajes que significa día de fiesta. Además se refiere la acepción de tejido o redecilla.*

Para 1803 ya aparece como 'tuna' o 'tunante', es decir vagabundo. Y años más tarde se expone que proviene de la palabra 'garandar': *andar*

² *Sub voce:* gandaya, Moliner, 2004.

³ *Sub voce:* gandaya, Seco, 1999.

tunando de una parte a otra. No obstante, ésta última forma verbal ha desaparecido en el DRAE actual.

Por su parte, en el CORDE aparecen las primeras referencias de ‘gandaya’ en el siglo XVI, en donde se puede apreciar la segunda acepción antes referida, es decir, ‘redecilla para el cabello’:

Hércules, por complazella,
no le quiso negar nada,
después mandóle poner
una **gandaya** cortada
a la usança mugeril
entre damas estimada
y con ella se assentasse
do ella estava assentada,
en el suelo, entre mugeres,
encima de una almoada⁴

Asimismo, para el siglo XVII existen más referencias que hacen alusión a la vida vagabunda y ociosa:

Ram.- En mi vida.
Sol.- Pues no sabéis de nada bueno.
Ríos.- Aquí Solano ha sido gran cómico.
Sol.- Menos he sido yo que farandulero, porque he sido bosiganga.
Ríos.- ¿Acordaisos cuando nos sucedió aquel cuento en Valencia y nos vinimos, echando la **gandaya** hasta cerca de Zaragoza, aquella honrada compañía de Martinazos?
Sol.- ¡Notables cosas nos sucedieron en esa jornada!
Ram.- ¿No oiremos alguna?⁵

“...Juntéme en esta villa con un mozuelo de nación francés, que andaba bribando por todo el reino y era uno de los más taimados y diestros en aquel oficio; que, aunque es tan humilde y tan desdichados los que lo usan, tiene más malicias y hay en él más astucias y ardiles y engaños que en un preñado Paladión. Descubrióme, por habersele ido un Acates suyo, el modo de su **gandaya**, el provecho que sacaba Della...”⁶

¡Oh santo bodegón! ¡Oh picardía!
¡Oh tragos, oh tajadas, oh **gandaya**!
¡Oh barata y alegre putería!⁷

Además, el CREA proporciona otras alusiones más modernas de la palabra ‘gandaya’ pero nunca se registra la verbalización, ni se encontraron mayores antecedentes en registros documentados:

⁴ Juan de Timoneda. (1561). *Cancionero llamado Sarao de amor*. CORDE.

⁵ Agustín de Rojas Villadrando. (1603). *El viaje entretenido*. CORDE.

⁶ Anónimo. (1646). *La vida y hechos de Estebanillo González*, CORDE.

⁷ Francisco de Quevedo y Villegas. (1597-1645), *Poesías*. CORDE.

“...lloros a ésta..., con ser mi Alonso mi único pensamiento de continuo. Teresa Gaitán ¿Y qué crees, que la barrenada de cascotes que tienes por hija, esa **gandaya**, no me pica a mí también en lo vivo? ¡Tanto como a ti!... (Silencio). Francisca, yo sé que no te atreves, porque piensas que es llegar a mayores...”⁸

Datos sobre la encuesta: La totalidad de los hablantes refirieron significados sinonímicos de la forma verbal, es decir, los usos citados giran en un mismo campo semántico de robo o abuso; sin embargo, al referir la utilización de ‘gandaya’ como sustantivo y adjetivo, el campo se amplió a una persona o característica de malo, impresionante, agresivo.

Conclusiones: Se ha visto que la forma ‘agandayar’ aún no está reconocida por el DRAE, pero que es ampliamente conocida por los hablantes encuestados, mismos que abarcan diferentes rangos de edad, pues desde adolescentes hasta adultos mayores, tanto hombres como mujeres, refirieron algún uso similar.

Es posible notar que está cayendo en desuso el término ‘gandaya’ como sinónimo de vagabundo, más bien es ‘abusivo, peleonero’; y que la acepción de ‘red para el cabello’ es desconocida en su totalidad por los hablantes encuestados.

También cabe la posibilidad, de que, como se vio en la referencia de 1561 (la más antigua que se encontró) se creó una analogía entre la red y el enredo que caracterizaba a los pícaros y vagabundos.

⁸ Jesús Alviz Arroyo. (1982), *Un solo son en la danza*. CORDE

5.2 Apechugar.

Usos que proyectó la encuesta: Aguantar, enfrentar, asumir, absorber una culpa, cargar con responsabilidades ajenas, guardar silencio ante un disgusto, aceptar las consecuencias de algo, aceptar sin estar de acuerdo, ceder. Abrazar.

Definición actual del DRAE:

Apechugar. (De *pechuga*). Empujar o apretar con el pecho, acometer. **2.**

Apechar. *Debes apechugar con las consecuencias.* **3. Apretujarse.**

Definiciones alternas relacionadas:

Apechar. (De *pecho*). Cargar con alguna obligación o circunstancia ingrata o no deseada. *Apechar con las responsabilidades.* **(DRAE)**

DEUM no la registra.

Pechuga. (De *pecho*). Pecho de ave, que está como dividido en dos, a una y otra parte del caballete. **2.** Cada una de estas dos partes del pecho del ave. **3.** Pecho de hombre o de mujer. **4.** Cuesta, pendiente, repecho.

Pecho¹. (Del latín *pectus*). Parte del cuerpo humano, que se extiende desde el cuello hasta el vientre, y en cuya cavidad se contienen el corazón y los pulmones. **2.** Parte exterior delantera de esta porción del cuerpo, a diferencia de la espalda. **3.** Parte anterior del tronco de los cuadrúpedos entre el cuello y las patas anteriores. **4.** Aparato respiratorio. **5.** Cada una de las mamas de la mujer. **6.** Interior del hombre. **7.** Valor, esfuerzo, fortaleza y constancia.

Ejemplos de uso:

No tienes más opción que apechugar con la deuda de tu hermano.

Abandonó a sus hijos y la abuela tuvo que apechugar.

Apechugó con resignación la muerte de su amigo.

Referencias diacrónicas: Aparece desde 1726 en el diccionario de Autoridades con las siguientes acepciones: Cerrar con uno pecho a pecho, teniéndole apretado entre los brazos. Metafóricamente es

emprender con resolución e intrepidez un negocio, acción u otra cosa, tomándola a pechos y por su cuenta hasta conseguirla. Emprender con osadía alguna cosa sin reparar en peligros.

Después de 1737 aparece el vocablo *pechuga* y es señalado como uso familiar y metafórico del pecho del hombre o la mujer.

Para mediados del siglo XIX se modificó un poco: *-Apechugar*. Resolverse a una cosa, atropellando los inconvenientes que presenta o venciendo la repugnancia que causa.

En general, la aplicación semántica no ha sufrido grandes variaciones y se puede notar los usos vistos en las referencias diacrónicas. Por ejemplo en este texto de Díaz del Castillo lo vemos en su acepción de emprender algo con intrepidez:

"...Paréceme que debemos cerrar y **apechugar** con ellos; porque verdaderamente sienten bien el cortar de las espadas, y por esta causa se desvían algo de nosotros por temor dellas, y por mejor tirarnos sus flechas y varas tostadas, y tanta piedra como granizo." Respondió el Ordás que no era buen acuerdo, porque había para cada uno de nosotros trescientos indios..."⁹

Y en este otro de Fray Bernardino de Sahagún, de la misma época, se nota su uso actual de cargar con un trabajo u obediencia:

"...Has de hazer fuerça a tu corazón y a tu cuerpo para olvidar y echar lexos de ti toda delectación carnal. Has de tener cuidado ansimismo, continuamente, de varrer y limpiar la casa de nuestro señor, y también has de tener cuidado de la comida y bebida de nuestro señor, que está en todo lugar, y aunque es verdad que no tiene necessidad de comer y de beber como los hombres mortales, sino de solamente ofrenda, por lo cual de[v]es **apechugar** con el trabaxo de muler y de hazer cacáoatl para ofrecer. Has de tener gran cuenta ansimismo con la obediencia..."¹⁰

Además en estos otros fragmentos se aprecia la similitud de significados:

"...ordenó al magullado maestro que completase su obra, en vista de que el letrado no decía todavía más que "Consti". El pobre maestro tuvo que **apechugar** con la tarea, pero esta vez no quiso escalera de mano y fue preciso traer una carreta..."¹¹

"...Cuando llegamos a La Palapa, fuimos a registrar el nombre de Marina en la tarjeta de mi cuarto, y desde ese momento, una especie de calosfrío me hizo entender que por una de esas piruetas ilógicas que da el mundo, estaba del lado equivocado de la realidad, pero que ya

⁹ Bernal Díaz del Castillo. (1568-1575). *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España*. CORDE.

¹⁰ Fray Bernardino de Sahagún. (1576-1577). *Historia general de las cosas de Nueva España*. CORDE.

¹¹ Fernán Caballero. (Cecilia Böhl de Faber, 1849). *La gaviota*. CORDE

no me quedaba más remedio que **apechugar...**"¹²

Datos sobre la encuesta: A pesar de que la mayoría de los encuestados respondió con alguno de los usos referidos al inicio, algunos hablantes de diversos rangos de edad –sobre todo adolescentes— dijo desconocer el vocablo y dos personas mayores de 60 años refirieron el uso de *abrazar*, como se vio en la definición del Diccionario de Autoridades de 1726.

Conclusiones: Básicamente el verbo *apechugar* no ha sufrido cambios morfológicos y semánticos radicales, y la verbalización se conoce desde hace más de cuatro siglos. Con seguridad se percibe su procedencia de la palabra *pecho* y aunque el DRAE también ofrece el término *apechar*, que pareciera más apegado a su origen, todos los encuestados desconocieron ese vocablo.

¹² Sealtiel Alatríste. (1985). *Por vivir en quinto patio*. CREA.

5.3 Apirañar.

Usos que proyectó la encuesta: Apirañar-pirañear: Robar. Acaparar. Avorazarse. Apoderarse de algo aventajando a los demás. Quedarse con algo ajeno. Comer prójimo, criticar. Variante de *agandayar*. Abusar. Morder. Pescar

Definición actual del DRAE:

DRAE- No registra la verbalización, sólo el sustantivo piraña.

Definiciones alternas relacionadas:

Piraña. Pez teleósteo de los ríos de América del Sur, de pequeño tamaño y boca armada de numerosos y afilados dientes. Vive en grupos y es temido por su voracidad, que le lleva a atacar al ganado que cruza los ríos. **2. Nicaragua.** Lancha de combate que se desplaza rápidamente. **3. Perú.** Ladronzuelo que roba en grupo. **4. En Costa Rica, Cuba y Nicaragua.** Persona acaparadora, codiciosa.

DEUM- No la registra como tal.

Variantes de apirañar. Apirañear. Pirañear

Ejemplos de uso:

En la piñata te vas a apirañar los dulces de los niños.

Se apirañó la cena de su abuelo.

Si le das a él el dinero, seguro se apiraña el cambio.

En la fiesta, el cubano se apirañó todas las chelas.

Referencias diacrónicas: El DRAE registra el sustantivo *piraña* desde 1985 y menciona su origen americano, por lo que se deduce la carencia de dicho vocablo en ediciones antiguas como en el Diccionario de Autoridades.

El CREA y el CORDE sólo registran fragmentos donde “piraña” aparece con su significado de ‘pez voraz’

Datos sobre la encuesta: Se detectó que este verbo no es tan conocido por los hablantes, sobre todo del sexo femenino y en mayores de 40 años, con una

que otra excepción en jóvenes. Se puede asentar que aproximadamente un 40% de los encuestados no lo utiliza y ni siquiera lo conoce en su acepción más común de 'robar, acaparar o quedarse con algo ajeno'. Además hubo informantes mayores de 60 años, tanto hombres como mujeres, que refirieron su uso como 'criticar al prójimo'; así como un hablante que lo relacionó con 'pescar'.

Conclusiones: Se puede deducir que la verbalización del sustantivo *piraña* en *apirañar*, *pirañar* o *pirañear*, es relativamente nueva y no tan utilizada por los hablantes, así mismo, las variantes de la verbalización se presentan como opciones que están en proceso de adaptarse a las estructuras de la lengua.

Se aprecia la relación de similitud que se aplica en este verbo entre la voracidad del pez con el robo, y vemos que en el DRAE también ya se acepta la palabra *piraña* con una significación de ladronzuelo o persona acaparadora; y se manifestó en la encuesta una sinonimia común entre *apirañar* y *agandayar*.

5.4 Aplatantar.

Usos que proyectó la encuesta: Descansar. Estar sentado o mal sentado sin hacer nada, flojear. Aplastar. Aplatano: Triste, deprimido, desanimado, desganado, aburrido.

Definición actual del DRAE:

Aplatantar. (De *plátano*). **1.** Causar indolencia o restar actividad a alguien. **2.** Entregarse a la indolencia o inactividad, en especial por influjo del ambiente o clima tropicales. **3.** Dicho de un extranjero: acriollarse (adoptar las costumbres del país).

Aplatano, da. Indolente, inactivo.

Definiciones alternas relacionadas:

Aplatanarse: “Apachurrarse” de pura flojera. **(DA)**

DEUM- No la registra como tal.

Aplanar: (*Caló*) Sentar: «*Aplánate* ahí y me esperas» **4** (*Andar*) *aplanando calles* (*Popular*) Estar una persona en la calle sin hacer nada, flojeando: «Tú como nomás *andas aplanando las calles*, crees que uno no tiene que trabajar». **(DEUM)**

Aplanado, -a España. Abatido; deprimido. **(DRLE)**

Aplastar. (De *plasta*). Deformar una cosa por presión o golpe, aplanándola o disminuyendo su grueso o espesor. **2.** Derrotar, vencer, humillar. **3.** Apabullar.

Plasta. (De *plaste*). Cosa blanda, espesa y pegajosa. Cosa aplastada. **2.** Dicho de una persona excesivamente pesada. *Este tío es un plasta.* **(DRAE)**

Plátano: **1** Fruto comestible en forma de baya que crece en racimos que se agrupan en torno a un eje y forman las pencas. Su cáscara es lisa, fibrosa por dentro y fácilmente desprendible, de color verde cuando no está maduro y amarillo, morado o café oscuro al madurar, dependiendo de la especie o variedad a la que pertenezca **(DEUM)**

Ejemplos de uso:

Ya se *aplatanó* a ver la tele y no quiere hacer la tarea

Ya va a *aplatanarse* a su hamaca

El calor me *aplatana*

Referencias diacrónicas: La palabra *aplatanado* aparece en el DRAE desde los años setenta del siglo XX y se ha mantenido igual hasta la actualidad.

Según el CREA, las primeras referencias documentadas del uso coloquial y actual de la palabra *aplatanar* aparecen hasta las últimas décadas del siglo XX, pues anteriormente se localizan en el CORDE algunas que señalan su significado apegado a la palabra plátano. Veamos dos ejemplos actuales:

“...Mientras en Lima estos días han servido para conformar un Comité Político - compuesto por partidos, gremios y organizaciones estudiantiles que deciden todo lo concerniente a la marcha y cuyo coordinador es Carlos Bruce, de Somos Perú- en provincias la agitación es capaz de entusiasmar al más **aplatanado**...”¹³

“...Ese dulce debe comerlo sonriendo, porque se llama Alegría. Cultura y cortesía de criollos ilustrados, con un pasado progresista la mayoría, dulcemente **aplatanado** por los años y la laxitud melosa del trópico. La veo desconcertada, te dice de pronto Lourdes examinándote con sus bonitos ojos brillantes...”¹⁴

Cabe señalar que la palabra *aplatanado* es más utilizada como adjetivo:

“...Ese, Silva!... ¿Quién decía que era un jugador **aplatanado**? ¡Sí, sí!... Cuando él quiere, tiene más plátanos que Josefina Baker...”¹⁵

“...Era una excelente Reina, un poco fondona ya, en el ocaso de su belleza morenita. Hablaba un francés **aplatanado** y ceceoso que hacía mucha gracia... Honró Arii Faité la cena, repitiendo cuatro veces de todos los manjares succulentos, y tanto él como el anciano Príncipe Paraitá, que había sido Regente en la menor edad de Pomaré IV, no se contuvieron en las libaciones alegres y copiosas...”¹⁶

Datos sobre la encuesta: De los encuestados de entre 14 y 24 años, la mayoría no contestó, o respondieron ‘aplastar’, y una informante del mismo rango de edad respondió ‘lleno de plátanos’; lo que nos hace suponer que para su generación, el verbo *aplatanar* está perdiendo vigencia y utilidad. La mayoría de hablantes de los registros contestaron con algún uso relacionado con inactividad, pereza y tristeza. Además se comentó que es un verbo conocido por los jóvenes de los años setenta del siglo pasado.

¹³ “Caretas”, (Perú, 2000) Pruebas de Resistencia. CREA.

¹⁴ Manuel Vázquez Montalbán, (España, 1990). *Galíndez*. CREA.

¹⁵ Rienzi, (España, 16 de marzo de 1950). “Fogonazos” .CORDE.

¹⁶ Benito Pérez Galdós. (España, 1906). *La vuelta al mundo en la Numancia*. CORDE.

Conclusiones: Según las definiciones referidas y las propuestas de los encuestados la palabra *aplatanar* se aplica como la acción de descansar, estar de perezoso o sin ganas de hacer nada —también por decaimiento o tristeza—, podemos observar que tiene influencia del vocablo *plátano* y llegamos a la conclusión de que, como lo indica la definición del DRAE, tiene que ver con el clima cálido que ofusca a la gente y la envuelve en pereza e inactividad.

También, cabe señalar las opciones que nos dan las palabras: *aplanado*, *plano* y *aplastado*, que tienen similitud en cuanto a su forma, y aunque parecieran diferentes en su significado, se observó que en la encuesta se refirieron como sinónimo de *aplatanado*; lo cual nos hace recordar frases o aplicaciones del habla cotidiana como: *Está ahí aplastadote; ve y aplástate ahí; anda aplanando la calle; pareces una plasta; eso está muy plano, no expresa nada.*

Un dato interesante fue que entre las respuestas aparece ‘agüitar-agüitado’, que pudiera ser consecuencia de un cambio fonético presentado por la sonorización del fonema /k/ en el fonema /g/, es decir, tal vez proceda de la palabra ‘acuitado’ o cabizbajo, lleno de problemas, triste.

5.5 Atarugar.

Usos que proyectó la encuesta: Hacer tonto a alguien o que lo hagan tonto a uno. Engañar, aturdir, distraer, atarantar, confundir.

Definición actual del DRAE:

Atarugar. Dicho de un carpintero: Asegurar un ensamblado con tarugos, cuñas o clavijas. **2.** Tapar con tarugos o tapones los agujeros de los pilones, pilas o vasijas, para impedir que se escape el líquido que contengan. **3.** Hacer callar a alguien, dejándole sin saber qué responder. **4.** Atestar (henchir apretando). **5.** Atracar (hartar). **6.** Atragantarse. **7.** Atontarse, aturdirse.

Definiciones alternas relacionadas:

Atarugamiento. Acción y efecto de atarugar o atarugarse. **(DRAE)**

Tarugo: Trozo de madera o pan, generalmente grueso y corto. **2.** Clavija (trozo cilíndrico o ligeramente cónico de madera). **3.** Hombre de mala traza pequeño y gordo. **4.** Persona de rudo entendimiento. **5.** *En el Salvador y Nicaragua.* Pedazo de madera, trapo u otro material que sirve para tapar un agujero. **(DRAE)**

DEUM- No la registra como verbo.

Tarugo 1. Que es poco inteligente, que es tonto: «¡Yo de *taruga* me dejo!», «Le voy a dar sus trancazos pa que se le quite lo *tarugo*», «¿Y usted qué se trae, viejo *tarugo*?» **2.** Pedazo de madera que sirve como pieza de sostén o refuerzo en obras de carpintería: «Se emplearán elementos complementarios de madera como soportes, *tarugos* y cuñas». **(DEUM)**

Atarugarse. (En *México*) Ponerse nervioso. **(DRLE)**

Ejemplos de uso:

Me vas a atarugar con tanta palabrería

No te atarugues porque pierdes el trabajo

Se está atarugando y le quitarán su dinero.

Referencias diacrónicas: En el diccionario de Autoridades en el siglo XVIII, se muestran los siguientes significados:

Atarugar: Meter tarugos o trozos de madera, que sirven como clavos para afianzar y mantener los techos o puertas de madera, y asegurar las ensambladuras, junturas y encajes.

2. Es también embarazar con alguna cosa que corra lo líquido, y no se vierta o derrame: como sucede en los pilones de las fuentes, en las pipas de vino y en los vasos.

3. Traslaticamente es poner a alguno en términos que no pueda responder, apretándole o estrechándole de tal modo que quede confuso y atascado.

Además se mencionan: Taruga. Animal que se cría en las Indias, semejante a la vicuña, aunque más pequeño y veloz. Hay otro género que llaman tarugas, que también son silvestres y son de mayor ligereza que las vicuñas. Tarugo. Clavo de madera que sirve para apretar las ensambladuras de dos maderos, y unirlos como si fueran clavos de hierro. Dícese casi Tururo o Tura, que es en griego 'puerta', o del verbo antiguo *turare*, que vale a cerrar o apretar.

Todavía en los años ochenta del siglo pasado, se registra en el DRAE otra acepción para *tarugo*: 'Práctica fraudulenta de algunos médicos que recetan medicamentos de determinados laboratorios para recibir comisión. Esta comisión'. Sin embargo, ésta, desapareció del diccionario en la última década del siglo XX.

A continuación podemos observar que el sustantivo tarugo está documentado desde el siglo XVI en su acepción de 'trozo de madera que detiene o estancar':

"En vuestro mal inhumano
y en vuestro fiero vencer
es bien yros a la mano
por otro mayor poder;
y luego quiero poner
a vuestra rueda **tarugo**
que no soys sino verdugo
del divinal parecer"¹⁷

Y en este otro fragmento de Luis de Góngora vemos la acepción de 'entorpecer con alguna cosa que corra lo líquido, y no se vierta o derrame':

"tus castañetas, el huso,
y que por corales traygas

¹⁷ Francisco de Ávila. (1508). *La vida y la muerte o Vergel de discretos*. CORDE.

majuelas y escaramujos;
que las bergas de tu huerto
no las riegue mi aguaducho,
y que para tu tinaja
falte derecho **tarugo**"¹⁸

En el siguiente texto de Pérez Galdós se nota el uso del verbo *atarugar* como 'apretar':

"...En cuanto a la parte principal del banquete, que era la comida, todos los elogios que de ella se hagan serán pálidos ante la realidad de su abundancia y el exquisito sabor de toda ella, si bien era más rica que fina, algo a la pata la llana, demasiado succulenta, comida española de esa que parece hecha para estómagos de gigantes y más para **atarugar** rústicos cuerpos que para deleitar delicados paladares"¹⁹

Por último vemos los siguientes datos del CREA que muestran fragmentos de obras recientes con el uso actual de la palabra tarugo:

"JUANCHO (Interesado.) ¿Y qué hizo con ellos, los sembró?

BONI No, ¡ya mero! Con tantas ganas que le trae Quirino a mi parcela, de **tarugo** le voy a poner además arbolitos, nomás pa'que más me la codicie..."²⁰

"...Dicho lo cual, el gordo tío se durmió, quién sabe si vencido por el exceso de la ubicuidad, por la excitación sexual que a ojos vistas le provocaba mi madre, por la bilis que le hacía derramar a cada rato el **tarugo** servidor filipino, o por los alcoholes que ingería con cada brindis, aunque cuando se emborrachaba, don Homero se justificaba..."²¹
"Era la mañana de un soleado domingo de primavera cuando entró en el despacho de Urgencias un señor de unos cincuenta años con cierto aire de **'tarugo'**"²²

Datos sobre la encuesta: Todos los encuestados refirieron algún significado relacionado con 'atontar' específicamente 'hacer tonto a alguien o que lo hagan tonto a uno' y algunos agregaron las acepciones que a continuación se detallan.

La encuesta reveló tres acepciones más cuando se mencionó el sustantivo *tarugo* del cual provenía el verbo *atarugar*: 1. 'Dulce de tamarindo con chile'; respuesta sólo expresada por adolescentes. 2. Bastón que tiene en el mango alguna forma de animal, que usan los ancianos en provincia. 3. Trapo de cocina. Además, se mencionó que *tarugo* es un insulto menor que no resulta tan ofensivo como otros.

¹⁸ Luis de Góngora y Argote. (1580-1627) *Romances*. CORDE.

¹⁹ Benito Pérez Galdós. (1876-1877). *Gloria*. CORDE.

²⁰ Felipe Santander. (1978) *El extensionista*. CREA.

²¹ Carlos Fuentes. (1987). *Cristóbal Nonato*. CREA.

²² Luis Jiménez de Diego. (2002). *Memorias de un médico de urgencias*. CREA.

Conclusiones: Una explicación del origen del significado actual de *atarugar* es: un tarugo era una clavija gruesa de madera y después, se llamó así a cualquier trozo grueso de algún material que se usaba para evitar que una puerta o ventana se cerrara. Cuando se encomendaba esa labor a una persona, sostenía la puerta o la ventana y con seguridad se quejaba diciendo: “*ya me tiene como su tarugo*” o algo similar. No fue raro entonces, que cuando alguien se sentía víctima de una exigencia o explotación dijera “***ya me agarraste de tu tarugo***”. Después, fue fácil que se ampliara su significado y se aplicara como ahora lo conocemos.²³

El análisis deja al descubierto que los diferentes significados de la palabra *tarugo* han ido cayendo en desuso y que sobrevive como sinónimo de ‘tonto’ (reconocido por la RAE alrededor de los años setenta del siglo XX) porque se adaptó a las estructuras de la lengua para encajar en diferentes expresiones en las que se utiliza, además de que goza de una amplia gama de sinónimos y aplicaciones.

Del mismo modo es importante mencionar que la verbalización de la palabra tarugo: *atarugar*, con sus variantes en participio y gerundio *atarugado* y *atarugando*, respectivamente, y su conjugación en cualquier tiempo y persona: *se atarugó, los atarugan, te atarugarás...* etc., son reconocidas por la RAE desde el siglo XVIII pero aplicada a las acepciones vigentes en cada época.

²³ Arturo Morán Ortega. “Mexicanismos interesantes”
<http://www.prodigyweb.net.mx/ortegak9/Mexicanismos.htm>, página consultada en noviembre de 2007.

5.6 Balconear.

Usos que proyectó la encuesta: Exhibir, delatar, evidenciar. Espiar. Observar desde el balcón: criticar, hablar de la gente, chismear sobre alguien. Llevar o recibir serenata.

Definición actual del DRAE:

Balconear. Observar los acontecimientos sin participar en ellos. **2.** Examinar una situación. **3.** Mirar, observar con curiosidad desde un balcón o cualquier otro sitio elevado.

Definiciones alternas relacionadas:

Balcón. (Del italiano *balcone*). Hueco abierto al exterior desde el suelo de la habitación, con barandilla por lo común saliente. **2.** Esta barandilla. **3. Miranda.** **4. balcón corrido.** **5.** Segundo piso de los teatros. // **ser, o estar, algo para alquilar balcones.** Ser digno de verse o de disfrutarse.

DEUM- No registra la verbalización.

Balcón. 1. Saliente del piso de una casa o un edificio, limitada por un barandal o una balaustrada: [162] *asomarse al balcón, salir al balcón, mirar por el balcón* **2.** Barandal o balaustrada que lo limita **3.** Sección de una sala de espectáculos (teatro, auditorio, etc) o de una plaza de toros, que sobresale por encima del piso principal **4** **Sacar o salir al balcón (Coloquial) Poner o ponerse en evidencia. (DEUM)**

Balcón (Chile, Venezuela) En el teatro, platea alta. **(Tomar balcón) Chile** Quedarse mirando. **(DRLE)**

Balconada (Galicia) Miradero. **(DRLE)**

Balconear, -se (México) Poner en ridículo; poner en evidencia. Pillar desprevenido. **(DRLE)**

Balconear. En lenguaje de enamorados, platicar furtivamente por el balcón; pelar la pava o asomarse con insistencia al balcón. Dícese también ventanear.
(DBM)

Ejemplos de uso:

Balconearon a los policías cuando intentaron extorsionar al conductor.

Si dice la verdad lo va a balconear ante sus hijos.

Solito se balconea cuando escribe con tantas faltas de ortografía.

Referencias diacrónicas: Desde el siglo XVIII aparece la palabra balcón en el Diccionario de Autoridades; no obstante, el verbo *balconear*, no aparece sino hasta después de la edición de 1992, lo cual indica que su inclusión en el DRAE es muy reciente. Corominas²⁴ explica la evolución de la palabra balcón del italiano *balcone* a su vez derivada de *balco* ‘tablado’, y del alemán *balken* ‘viga’; además él lo menciona como falcón por una alteración comprensible en un extranjerismo.

Por tales situaciones, en el CORDE no hay documentos en los que aparezca la palabra *balconear*, y en el CREA, los textos son de finales del siglo XX con la acepción de ‘observar desde un sitio elevado’:

...“Este **balconear**, para mirar al paseante, era un acto reprobable: “¿Qué estás haciendo en el balcón con este frío? Cerrá esa ventana inmediatamente.” Pero no se vigilan así nomás 20 balcones. Supe, por el portero, que un tío había amenazado al galán: una buena tunda”²⁵

“...destacando la barranca sobre la cual está emplazada. Debajo, corre el río, humedeciendo los cimientos. Una terraza de arquitectura muy italianizante permite **balconear** la corriente de agua, poniendo de relieve su importancia fundamental en el entorno comarcano”²⁶

Datos sobre la encuesta: Algunas personas mayores de 60 años refieren que el vocablo balconear tiene relación con llevar o recibir serenata. La mayor parte de encuestados entienden el uso de *balconear* como poner en evidencia, descubrir a alguien ante los demás o criticar; los adolescentes no lo manejan tanto, y lo asocian más con bromas o mentiras.

²⁴ *Sub voce*: balcón, Corominas, 1976.

²⁵ Victoria Ocampo. (1977). *Testimonios. Décima serie, 1975-1977*. CREA.

²⁶ Yuyo Guzmán. (1999). *El país de las estacas*. CREA.

Conclusiones: Resulta muy clara la alusión de *balconear* con 'sacar o exhibir en el balcón', es decir, evidenciar a alguien ante otros. La muestra del CREA indica que surgió en la segunda mitad del siglo XX pero empezó a adaptarse al habla cotidiana hasta finales del mismo, y por último, el DRAE aceptó la verbalización y sus conjugaciones hasta el siglo XXI.

5.7 Calabacear.

Usos que proyectó la encuesta: Cometer un error, regarla, equivocarse. Regañar²⁷. Cambiar de pareja en un baile. Darle celos al novio o novia. Defecar.

Definición actual del DRAE:

Calabacear. Dar calabazas. **2.** Darse de calabazadas.

Definiciones alternas relacionadas:

Calabacín. Pequeña calabaza cilíndrica de corteza verde y carne blanca. **2.**

Calabaza (persona inepta). **Calabaza dar ~s** a alguien. Reprobarlo en un examen. **2.** Desairarlo o rechazarlo cuando requiere de amores. **(DRAE)**

Calabazada. Cabezada (golpe dado con la cabeza). **(DRAE)**

DEUM- No registra la verbalización.

Calabaza 1. (*Cucurbita maxima*) Planta herbácea rastrera, de tallo acanalado, veloso y a veces espinoso, hojas de formas variadas y flores amarillas. **2.** Fruto de esta planta, de forma esférica u ovoidal, de gran tamaño, con cáscara dura de color verde anaranjada, con muchas semillas comestibles de color crema. Se suele comer preparada en dulce **3.** Calabaza en tacha: dulce de este fruto, preparado con miel de piloncillo, caña, tejocote, guayaba y otras frutas **4.** Planta cucurbitácea de distintas especies, de tallos rastreros, hojas grandes, flores amarillas y frutos de diferentes tamaños y muchas semillas **5.** Calabacita **6. Dar calabazas a alguien Rechazar una persona a otra que la pretende o engañarla con otra: «Rosita Alvérez le dio calabazas a Hipólito».** (DEUM)

Calabaza (México) Cabeza humana. **(DRLE)**

Ejemplos de uso:

Mejor cállate, ya la calabaceaste.

Sí, me calabaceó porque choqué el coche.

²⁷ Algunos hablantes señalaron que *calabacear* tiene una acepción de regaño agresivo.

Lo van a calabacear por no llegar temprano.

Referencias diacrónicas: Un dato interesante sobre el origen de esta palabra lo ofrece Corominas²⁸ cuando plantea la posibilidad de que el vocablo calabaza sea de origen prerromano relacionado con caparazón, que a su vez proviene de *calappaccia* ‘cubierta a modo de cáscara’ y cuya primera documentación se remonta al año 946; asimismo, considera una gran similitud entre galápago y calappacu ‘animal provisto de cáscara o caparazón’.

Calabaza aparece desde el siglo XVIII en el Diccionario de Autoridades, sin embargo, como forma verbal aparece en el DRAE de 1925 con su significado de ‘dar calabazas’ y para la década de los treinta se le agregó ‘darse de calabazadas’, ambas, aparecen como la definición actual de *calabacear*. En los registros del CREA no aparece la verbalización y en el CORDE sólo se presentan las palabras *calabazada*, *calabaceado* y la frase *dar calabazas*:

“...Vime claramente ir a la sepultura, si Dios y mi saber no me remediaron. Para usar de mis mañas no tenía aparejo, por no tener en qué dalle salto. Y aunque algo hubiera, no podía cegalle, como hacía al que Dios perdona -si de aquella **calabazada** feneció-, que todavía, aunque astuto, con faltalle aquelpreciado sentido, no me sentía; mas estotro, ninguno hay que tan aguda vista tuviese como él tenía. Cuando al ofertorio estábamos, ninguna blanca en la concha caía que no era dél registrada: él un ojo tenía en la gente y el otro en mis manos...”²⁹

“...Isidoro, galancete listo y guapo; jurisperito ya igualmente; pero **calabaceado** varias veces en la Universidad, por andar más atento a las seducciones del mundo que a los libros de la carrera...”³⁰

“...Vamos, boba, no te pongas así, que todo ello no vale la pena. Decídetes de una vez. Las demás también hemos pasado por trances parecidos. Para casarme con tu padre tuve que **dar calabazas** a un estudiante de minas, y no me pasó nada, ni le pasó nada a él...”³¹

Datos sobre la encuesta: La mayoría de los hablantes mayores de 70 años refirieron las acepciones de calabacear como ‘darle celos al novio’ y ‘cambiar de pareja en un baile’. Por otra parte, el resto de los hablantes lo

²⁸ Sub voce: calabaza, Corominas, 1976.

²⁹ Anónimo. (1554). *Lazarillo de Tormes*. CORDE.

³⁰ José María de Pereda. (1889). *La Puchera*. CORDE.

³¹ Miguel de Unamuno. (1902). *Amor y pedagogía*. CORDE.

asocian con 'recibir un regaño' o con 'cometer un error'; y más o menos un 15% de todos los hablantes desconocen algún uso de *calabacear*.

Un dato interesante surgió cuando los encuestados refirieron el empleo de la palabra *calabaza* como 'excremento' y el consiguiente uso de *calabacear* como sinónimo de 'defecar'; lo cual podría explicarse con tres consideraciones: a) un eufemismo que permite encubrir el malsonante verbo *cagar*, bien, por una semejanza entre el dulce de calabaza y el color y la consistencia del excremento; b) por la similitud de las palabras, tal y como sucede con vocablos como, 'mermelada', 'melcocha', 'cajeta' y 'miércoles' que también se asocian con el excremento.

Además, el uso semántico del verbo *cagar* se advierte en frases como 'cagarla' que se señala como 'regarla', o 'cometer un error'; y 'ya te cagaron' se interpreta como 'ya te regañaron'.

Conclusiones: Se ha visto que la palabra calabaza tiene muchas acepciones y por lo mismo su uso se ha ampliado a varias situaciones. Se considera que al ser un verbo relacionado por los hablantes con un aspecto escatológico, es un poco más difícil realizar un rastreo más aproximado; y tal vez éste sea el motivo por el que el DRAE aún no ha registrado esos usos eufemísticos.

5.8 Carrancear.

Usos que proyectó la encuesta: Robar, quitar, decomisar, apropiarse de algo ajeno, cambiar algo, chamaquear, hacer guaje a alguien, tomar algo sin permiso, hurtar, timar, engañar, transar, quitar dinero, dar menos mercancía, estafar, defraudar, hacer trampa.

Definición actual del DRAE: No aparece.

Definiciones alternas relacionadas:

“...De acuerdo con el *Tumbaburras de la Picardía Mexicana* de Armando Jiménez, editado en 1977, *carrancear* es una voz del pueblo que proviene de la alusión al jefe constitucionalista y a sus tropas: [...] *carrancear* y *robar el pueblo los convirtió en sinónimos*. Como afirma el historiador Lorenzo Meyer en su artículo. A la clase política le falta ‘clase’: *La Revolución de 1910, y el desplazamiento de la élite del viejo régimen por los nuevos señores de la guerra, dio a las armas la posibilidad de ser el medio ideal para acumular riqueza y oportunidades. Generales como Ángel Flores, [...] Abelardo Rodríguez, Maximino Ávila Camacho y Gonzalo N. Santos, conforman apenas un puñado de ejemplos entre centenares de personajes enriquecidos con el poder revolucionario. Para entonces “carrancear” era ya sinónimo de corrupción...*”³²

DEUM- No registra la verbalización.

Carrancismo 1. Constitucionalismo **2.** Corriente política encabezada por Venustiano Carranza, que después de la caída del gobierno huertista en 1914 combatió y venció a los ejércitos de Villa y Zapata. **(DEUM)**

Carrancista 1. Que se relaciona con el carrancismo o es partidario de esta corriente **2.** Miembro del ejército comandado por Venustiano Carranza. **(DEUM)**

Carrancear México Afanar, robar. **(DRLE)**

³² *Chilipiquín, semanario humorístico*. Suplemento de la revista mexicana.

<http://www.soumaya.com.mx/navegar/antecedentes/antecedentes05/Noviembre/csh.html> Consultado en noviembre de 2007.

Carrancear. Avanzar, hurtar, apoderarse de lo ajeno. La revolución constitucionalista cuyo primer jefe fue don Venustiano Carranza creó este verbo festivo y ofensivo.

Charrán¹. (Quizá del árabe *šarrál, vendedor de jureles). Pillo, tunante. Se dijo en un principio de los esportilleros malagueños vendedores de pescado.
(DRAE)

Ejemplos de uso:

Se carrancearon todo el dinero de la venta

Me carranceó unas cajas de mercancía

No dejen que se siga carranceando las ganancias

Referencias diacrónicas: Como se refirió, la palabra surge a raíz del gobierno de Venustiano Carranza, pero es reconocido como vocablo usual en 1977 en la edición del *Tumbaburros de la picardía mexicana* de Armando Jiménez.

En cuanto al CORDE, sólo se encontró una referencia, que es obviamente, posterior al gobierno de Venustiano Carranza:

“...En cuanto a este punto, es muy significativo que el instinto popular, tan propenso -a la inversa de lo que se cree- a equivocarse, tan dispuesto siempre a inventar heroísmos y grandezas en hombres de barro y a suponer infamias y crímenes que no existen, haya acertado de plano desde el origen. De Carranza, la voz del pueblo hizo **carrancear**, y a carrancear y robar los convirtió en sinónimos. En el carrancismo, a no dudarlo, obraba el imperativo profundo del robo, pero del robo universal y trascendente, del robo que era, por una parte, medio rápido e impune de apropiarse las cosas, y por la otra, deporte favorito, travesura risueña, juego, y, además, arma para herir en lo más hondo a los enemigos, o a quienes se suponía enemigos, y a sus parientes y amigos próximos. El carrancismo fue un intento de exterminio de los contrarios impulsado por resortes cleptomaníacos. En eso degeneraba, en parte y por de pronto, dirigido por jefes inmorales, el arranque popular que en un principio sólo quiso restablecer el equilibrio político y moral, roto con la traición a Madero y con su asesinato. El robo como fuerza íntima lo aclara en el carrancismo mucho de lo que ocurría en las grandes casas incautadas en la ciudad de México...”³³

Con respecto al CREA, aparece una referencia de 1987:

“...humareda fue mucha y los muertos también. Regiones hubo que se distinguieron y pasaron a la historia por el alborozo de sus luminarias, que de no ser trágicas se pensarían divertidas, porque en ellas participaban -casi con aire de fiesta- mozalbetes, hombres, viejos y mujeres. Se compusieron cantares, inventáronse bailes y a la lengua le incrustaron palabras de

³³ Martín Luis Guzmán. (1926-1928). *El águila y la serpiente*. CORDE.

contenido insólito. Para robar decían **carrancear** y a unos hombres del norte, por rubios, les llamaron dorados, quienes además de valientes eran muy enamorados. Fue claro con el paso de los años que al movimiento podía definirsele con un complejo adjetivo: patético. Todos los sentimientos se mezclaron en la olla accidentada que entendía el mismo idioma y como sucede en estos casos, la verdad fue cambiada, engañada, exagerada, ocultada, contada, dignificada, despreciada...³⁴

Datos sobre la encuesta: En general, la mayoría de los encuestados nunca habían escuchado esta palabra. Algunos supieron de qué se trataba cuando vieron el verbo conjugado en frases como “se lo carranceó”; cabe mencionar que la mayoría de las respuestas que hacen alusión a ‘robar’ son de los mayores de 28 años, con algunas excepciones en las respuestas de los más jóvenes.

Conclusiones: Como vimos en la definición de *Chiltipiquín* y en el fragmento de Martín Luis Guzmán, *carrancear* tiene su origen en el gobierno de Venustiano Carranza. No obstante, también se encontró cierta similitud con el vocablo *charrán* que podría haber reforzado en un principio, el significado de dicha palabra.

Se llega al resultado de que *carrancear* no es una palabra muy conocida por grandes grupos de hablantes, aunque llega a ser utilizada en sus formas conjugadas, y a pesar de no estar registrada en el DRAE, sí tiene presencia en el vocabulario del mexicano.

³⁴ Ricardo Elizondo Elizondo, (1987). *Setenta veces siete*. CREA.

5.9 Chamaquear.

Usos que proyectó la encuesta: Engañar. Abusar de la inocencia de alguien. Burlarse, tomar el pelo. Robar. Bromear. Hacer cosas infantiles.

Definición actual del DRAE:

No registra la verbalización.

Definiciones alternas relacionadas:

Chamaco, ca. *Cuba, El Salvador, Honduras y México.* Muchacho, niño. **2. Méx. Novio** (persona que mantiene relaciones amorosas). **(DRAE)**

Chamaco, chamaca. (Del náhuatl *chamahua* 'engordar, crecer'.) Niño, muchacho. **(DBM)**

Chamacona: ser una chamacona. (De *chamaca* 'muchacha'.) Ser muy guapa. **(DBM)**

Ejemplos de uso:

Lo chamaqueó de tal modo que le robó todos sus ahorros.

Se chamaquearon al señor de la tienda y le ganaron una caja de refrescos.

Ya te chamaqueaste al vendedor.

Referencias diacrónicas: El origen náhuatl del sustantivo *chamaco* permite suponer que tiene más de cinco siglos de antigüedad, sin embargo, aparece en el DRAE a partir de 1927, y hasta la fecha no se ha registrado la forma verbal *chamaquear*. En el CORDE y el CREA aparecen referencias en cuanto al sustantivo *chamaco* y sólo provienen de textos del siglo XX:

- ¡Generalito, esta mañana se me llevaron preso al **chamaco**!
- Doña Rosita, explíqueme las circunstancias de ese arresto.
- El Mayor del Valle venía sobre los pasos de un fugado.
- ¿Usted le había dado acogimiento?
- ¡Ni lo menos! Por lo que entendí, era su compadre * Domiciano.

- ¡Mi compadre Domiciano! ¿Doña Rosita, no querrá decir el Coronel Domiciano de la Gándara?³⁵

- Eso te ganaste por creído y por tarugo. Y ya verás cuando te asomes por tu casa; ya verás la ganancia que sacaste con irte.

- ¿Pasó algo malo? ¿Se me murió algún **chamaco**?

- Se te fue la Tránsito con un arriero. Dizque era rebuena, ¿verdá? Tus muchachos están acá atrás dormidos. Y tú vete buscando onde pasar la noche, porque tu casa la vendí pa pagarme lo de los gastos. Y todavía me sales debiendo treinta pesos del valor de las escrituras.³⁶

“...Mi padre, tan **chamaco**, se fijó en el hombre que tomó el liderazgo de la operación de salvamento en el hospital. Era nervioso, moreno, se acomodaba sin cesar los anteojos de aviador sobre el caballete de la nariz, su pelo oscuro y rizado estaba blanqueado por el polvo de los edificios muertos, su gesto, su brazo, su dedo índice eran el fiel magnético de un compás de decisiones, órdenes, incorporaciones activadas al trabajo de salvamento: llegaron médicos y abogados...”³⁷

Datos sobre la encuesta: Algunos encuestados, sobre todo los mayores de 60 años, refirieron el verbo *chamaquear* como ‘andar con chamacos o chamacas, estar jugando o hacer cosas infantiles’. Todos los demás, respondieron con algún sinónimo o alusión de engañar, robar o abusar de la inocencia de alguien.

Conclusiones: Como se observó, el verbo *chamaquear* es utilizado por los hablantes como sinónimo de ‘engañar’; proviene del vocablo *chamahua* o *chamaco* que significa crecer o engordar y era utilizado por los mexicas para dirigirse a los niños. Por lo tanto, *chamaquear* es más usado para hacer alusión al hecho de aprovecharse de la ingenuidad de alguna persona, inocencia que se relaciona con la inexperiencia de los infantes.

³⁵ Ramón María del Valle-Inclán. (1927). *Tirano Banderas*. CORDE.

³⁶ Juan Rulfo, (1953). *El llano en llamas*. CREA.

³⁷ Carlos Fuentes. (1988). *Cristóbal Nonato*. CREA.

5.10 Chambeare.

Usos que proyectó la encuesta: Trabajar. Trabajar muy duro. Trabajar a medias o en un empleo informal.

Definición actual del DRAE:

Chambeare. *C. Rica, Guat., Hond. y Méx.* Trabajar, tener una chamba.

Definiciones alternas relacionadas:

Chamba¹. (Del portugués antiguo *chamba*). **Chiripa.** 2. Empleo, trabajo. (DRAE)

Chambeador, ra. *Méx.* **trabajador** (muy aplicado al trabajo). (DRAE)

Chamba. Empleo, trabajo. **Chambeador, chambeadora.** Trabajador.

Chambeare. (De *chamba*.) Trabajar. (DBM)

Chamba. *Colombia* Brecha o herida en la cabeza. *Colombia, Venezuela* Zanja o vallado que limita los predios. *Ecuador* Raíces y hierbas enredadas en barro. *España* Chiripa, suerte. *México, Perú, Venezuela* Empleo, trabajo, curre, laburo. Lugar de trabajo. *Venezuela* Cierta hoz. (DRLE)

Chambeador, -a *México, Perú* Currante, el que trabaja duramente. (DRLE)

Chambeare *Guatemala, México, Perú* Trabajar. (DRLE)

Chamba.-Del portugués antiguo **chamba**. 1.-Suerte 2.- La expresión " **hacer chamba** es hacer un cambio o trueque con ventaja o equivalente a hacer un buen negocio³⁸.

Tal vez la siguiente definición no tenga nada que ver con el vocablo pero se considera útil de acuerdo con las referencias de *chamba* en portugués antiguo que se encontraron.

³⁸ "El habla popular" <http://webs.ono.com/grulleros/habla.htm#C>

Chambarete. (Por último del portugués antiguo *chamba* 'pierna, muslo', del francés *jambe* 'pierna'.) Pedazo de carne de muslo de res. **(DBM)**

Ejemplos de uso:

Se fue bien temprano a chambear.

Anda chambeando en un taxi.

Chambea todo el día para darle de comer a sus hijos.

Referencias diacrónicas: El único registro donde consta cierta antigüedad de esta palabra se tiene en el DBM con la definición de *chambarete*. *Chamba* aparece en el DRAE en 1884 como 'chiripa', es decir, 'logro casual o inesperado', y hasta 1989 se presenta como 'trabajo eventual o mal remunerado'.

Corominas³⁹ explica que *chamba* es una voz que parece extraída de *chiripa* o *chambón*, que aluden a 'chapucero' o 'patán' y que con probabilidad fueron aplicados para 'trabajar bajo ciertos engaños' y luego se generalizó al trabajo.

En el CORDE se encontró un texto que alude a la palabra *chamba* como 'zanja':

"...Detúvose de nuevo al cabo de un rato; repitió el examen hecho en la primera estación; y mostrándonos los rasguños que tenía el tronco de un árbol que se levantaba desde el fondo del zanjón, nos dijo, después de un nuevo examen de las huellas: "Por aquí salió: se conoce que está bien comido y baquiano." La **chamba**, Zanja. Terminaba veinte varas adelante por un paredón desde cuyo tope se conocía, por la hoya excavada al pie, que en los días de lluvia se despeñaban por allí las corrientes de la falda.

Contra lo que creía yo conveniente, buscamos otra vez la ribera del río, y continuamos subiendo por ella. A poco halló Braulio las huellas del tigre en una playa, y esta vez llegaban hasta la orilla..."⁴⁰

Mientras que en el CREA aparece *chamba* y su forma verbalizada en diferentes textos:

"...Ésta es una ciudad de mujeres interesadas, y todo el que quiere encuentra oportunidades. Se hacen fortunas nuevas todos los días, y de guaje se va a meter una mujer con un pobretón. Tira a la basura tu nostalgia, bebesón, y ponte al alba. Ya verás cómo te caen las viejas en cuanto huelan la mosca. De repente hasta te olvidas de mí, ¿eh? Bueno, ¿quieres la **chamba** o no?..."⁴¹

³⁹ *Sub voce*: Chamba. Corominas, 1976.

⁴⁰ Jorge Isaacs. (1867). *María*. Ed. de Donald Mc Grady. Madrid: Cátedra, 1992. CORDE.

⁴¹ Carlos Fuentes. (1958). *La región más transparente*. CREA.

"...La empresa no paga más que los textos aprobados y publicados. Okey, okey, ya entendí. (Abriendo una tarjeta.) ¿Qué es esto? Ah, la invitación para el banquete anual en que se celebra la libertad de prensa. Hay que caerse cadáver con la cuota. Bueno, pues a **chambear**. Ni modo.

Oscuro. Otro spot de luz. Lupita frente a la celebridad a la que entrevista. Ambas están sentadas. Lupita prepara el funcionamiento de la grabadora..."⁴²

"...Claro, como todo hijo de vecino de la colonia Roma, Narvarte, o Polanco que puede darse el lujo de pagarse los libros y perder el tiempo estudiando los bajorrelieves del anhídrido carbónico, en lugar de ponerse a **chambear** y llevar unos pesos a su casa. Pero ésta no es la ocasión de hablar de estas cosas..."⁴³

Datos sobre la encuesta: El 100% de los encuestados respondió que *chambear* es 'trabajar'. Algunos contestaron que es trabajar arduamente o bien trabajar en algo informal, pero todas las respuestas remiten al campo semántico del trabajo.

Conclusiones: Con los datos antes expuestos se puede inferir que esta palabra tiene más relación con el trabajo que se realizaba al cavar una zanja y que pudiera ser que se generalizara al decir 'ya me voy a la chamba' o 'hay mucha chamba por hacer' para así aplicarse a todo tipo de trabajo; y más tarde es claro que se produjo la verbalización *chambear* y su uso cotidiano con las conjugaciones correspondientes.

⁴² Rosario Castellanos. (1957). *El eterno femenino*. CREA.

⁴³ Fernando Del Paso. (1977). *Palinuro de México*. CREA.

5.11 Chanclear.

Usos que proyectó la encuesta: Usar sandalias o zapatos viejos. Hacer ruido al caminar. Arrastrar los pies. Descansar. Flojear. Golpear con un zapato viejo. Acelerar.

Definición actual del DRAE:

(Sólo se registra como chancletear)

Chancletear. Andar en chancletas.

Definiciones alternas relacionadas:

Chancla. (*chanca*¹). Zapato viejo cuyo talón está ya caído y aplastado por el mucho uso. **2. chancleta** (calzado que suele usarse dentro de casa).

Chancleta. (Del diminutivo de *chancla*). Chinela sin talón, o chinela o zapato con el talón doblado, que suele usarse dentro de casa.

Chanclear. (De chancla 'zapatilla, chancleta'.) Caminar haciendo el ruido [DRAE: chancleteo] de chanclas o chancletas. DBM

Chanclas *Colombia* Pantuflas. // **Chancleta** *América Andina* Niña, en especial la recién nacida. **Chile** Zapato viejo. **Venezuela** Persona torpe. Cosa inservible o superflua. (**tirar la chancleta**) **Argentina** Comportarse de modo no tradicional. (**pisar la chancleta**) **Venezuela** Pisar el acelerador. Huir. (**DRLE**)

Chancletear *Cono Sur* Deambular. **Venezuela** Acelerar el automóvil. (**DRLE**)

Chancletero, -a *Bolivia, Chile* Persona que sólo tiene hijas. (**DRLE**)

Chancletudo, -a *Cono Sur, Venezuela* Corriente, vulgar. // **Chancludo, -a** *México* Desaliñado (**DRLE**)

Ejemplos de uso:

Esos zapatos ya son para chanclear en la casa.

Te la pasas chancleando los domingos.

La señora se chancleó al niño.

Ese tipo va a más de 120, le chanclea bien y bonito.

Referencias diacrónicas: Lo más cercano a *chanclear* es *chancletear* y aparece en 1884 en el DRAE, se define como ‘andar en chancletas’ y un *chancleteo* es el ‘ruido o golpeteo de las chancletas cuando se anda con ellas’. En la actualidad *chanclear* no ha sido registrado en el DRAE, a pesar de que es más usual que *chancletear*, puesto que *chancleta* está cayendo en desuso.

En el CORDE no se encontraron textos que refirieran ni el verbo *chancletear*, ni ninguna forma conjugada; por el contrario en el CREA se presentaron ambas:

“...Ah, Paulette, mi amor, ¿cómo podré vivir desde hoy sin oír **chancletear** tus incitantes chancletas de terciopelo rojo y pompón azul?...”⁴⁴

“...tardes televisivas con la esposa **chancleando** tras su sombra, mezclando preguntas con la intuición de saberlo todo. Entonces no podía escoger la costa, por eso dijo lo de Zacatecas y Martha y la esposa se quedaron dentro del barrio del norte de la ciudad esperando los giros...”⁴⁵

Datos sobre la encuesta: Un dato interesante fue observar cómo la mayoría de los adolescentes menores de 17 años no supieron qué contestar y llama la atención que ya no están familiarizados con el vocablo. Todos los hablantes de los otros rangos de edad contestaron haciendo alusión a la pereza o el desarreglo que producen las chanclas; una minoría agregó a la acepción anterior, la de ‘golpear (con la chancla)’ y algunos hablantes del sexo masculino refirieron que es ‘acelerarle al coche o ir muy rápido’

Conclusiones: Como se pudo observar en la definición del sustantivo *chancla*, esta palabra procede del latín y posiblemente del persa, su diminutivo es *chancleta*; sin embargo, como *chancla* es más usado, *chanclear* se adapta con más facilidad al esquema de formación de palabras y el hablante prefiere esta verbalización y sus consecuentes conjugaciones. Se percibe que *chancleta* y *chancletear* están cayendo en desuso.

⁴⁴ Juan García Hortelano. (1992). *Gramática Parda*. CREA.

⁴⁵ Rafael Ramírez Heredia. (1988). *El rayo MACOY y otros cuentos*. CREA.

5.12 Chelear.

Usos que proyectó la encuesta: Tomar cerveza. **Chela:** Cerveza, cheve, chiva, cervatana, muerta.

Definición actual del DRAE:

No registra la verbalización.

Definiciones alternas relacionadas:

Chelo, la. (Del maya *chel*, azul). *Méx.* Rubio de ojos claros. **2. Méx. cerveza.**

Chele. (Del náhuatl *celic*, cosa verde o tierna). *C. Rica, El Salv., Hond. y Nic.* De color blanco. **2. Hond.** Dicho de una persona: De piel rojiza **(DRAE)**

Cerveza. (Del celtolatino *cerevisia*). Bebida alcohólica hecha con granos germinados de cebada u otros cereales fermentados en agua, y aromatizada con lúpulo, boj, casia, etc. **(DRAE)**

DEUM no la registra como tal, sólo como **cerveza:** Bebida refrescante con bajo grado de alcohol, que se obtiene de la fermentación de la cebada y se aromatiza con lúpulo, lo que le da su sabor amargo; es de color amarillo a café (*cerveza clara, cerveza oscura*), espumosa al servirse: *cerveza de barril, cerveza de bote o de lata*, «Nos tomamos la torta con una *cervecita*», *un tarro de cerveza.* **(DEUM)**

Chela. Cerveza. /chela bien elodia (o: helodia). Cerveza bien helada. **(DBM)**

Chelo, chela. (En el Sureste) rubio de ojos claros. **(DBM)**

Chela Perú Cerveza. **(DRLE)**

Chele, -a Costa Rica, El Salvador La persona muy blanca o rubia. Gringo. **El Salvador** Legaña. **(estar chele) Nicaragua** Estar muerto. **(DRLE)**

Cheloso, -a El Salvador Legañoso. **Costa Rica** Chele, persona blanca y rubia. **(DRLE)**

Ejemplos de uso:

Mis cuates fueron a chelear y no me invitaron.

Toda la noche se la pasó cheleando.

Referencias diacrónicas: Como pudo notarse *chela* es una palabra de origen maya que se aplica a personas de ojos azules, generalmente rubias. En el DRAE en la década de los ochenta del siglo pasado aparece como *chele* ‘persona muy blanca o rubia’ y en las últimas ediciones del siglo XX es aceptada la palabra *chela* como sinónimo de ‘cerveza’.

En el CREA, en las últimas décadas del siglo XX, se registran ambas formas *chele* o *chela* como ‘blanco o rubio’:

“...Pero hay que admitir que hay unas diferencias culturales Sí. abis casi abismales, ¿no?, o sea muy grandes, o sea tú eres un **chele** como se llama aquí, ¿no? Sí. o sea a los blancos, yo también soy una **chela**, yo lo noto, o sea me noto diferente. . ¿ es difícil, digamos, aceptar esta diferencia y que además la vas a llevar toda la vida, aunque aunque no quieras? No. Aquí si si te tiras un cuanto más tiempo te tires, esa diferencia va siendo más más pequeña, y tú te puedes integrar aquí sin problemas. ¿Tienes amigos entre ellos?...”⁴⁶

Y *chela* como cerveza:

¡Eh, flaquito! -le gritó alguien desde el otro extremo de la calle moviendo la mano en ademán de secar un vaso de licor.

- ¡Una **chela!**-, gritó Sofian y el hombre se echó a reír arrugando la piel de su rostro curtido por el sol. El organillero trataba de quitarle unas gafas al mono que jugueteaba con ellas sobre el organillo. Sofian se acercó y acarició al mono. Ah monito, qué lindo monito...⁴⁷

Pero en ningún texto se localizó la forma verbalizada *chelear*.

Datos sobre la encuesta: El 100% de los encuestados respondieron que una *chela* es una ‘cerveza’, y por lo tanto chelear o cheliar es tomarse unas cervezas. Algunos hablantes refirieron además, que *Chela* es un nombre propio o diminutivo de *Graciela*.

Conclusiones: Como lo explica Arturo Morán Ortega en su página web: “Si vas a México y te ofrecen “**una chela**”, acéptala, porque lo que te ofrecen es una deliciosa cerveza. “**Chel**”, en lengua maya significa “**azul**”, y como, generalmente las personas de ojos azules son de pelo claro, “**chela**” pasó a significar “**persona rubia**”. Así que, el color dorado de la cerveza, ha sido

⁴⁶ Entrevista en TV España 2, “Búscate la vida” (15/04/1986) CREA

⁴⁷ Patricia Souza. (1998). *La mentira de un fauno*. CREA

causa de que sea conocida como “**chela**”. Esta voz, se ha extendido a casi todos los países de América Latina”⁴⁸.

Además el vocablo *chela* presenta una interesante adaptación a los esquemas de formación de palabras, pues con la verbalización ‘chelear’ se desencadena la conjugación en todos los tiempos y personas; además de su forma verbal, también encaja en muchas formas léxicas como sustantivo y adjetivo para señalar múltiples alusiones a la cerveza, los alcohólicos, las cantinas, las fiestas, etc. Ejemplos: chelero, cheliza, chelería, etc.

Sin embargo, es importante señalar que algunos hablantes no están de acuerdo con que *chela* proceda de *chel* ‘azul’ o ‘persona rubia’, y argumentan que es más bien un hipocorístico⁴⁹ o acortamiento, como en el caso del nombre de Graciela.

⁴⁸ Arturo Morán. Mexicanismos interesantes <http://www.prodigyweb.net.mx/ortegak9/Mexicanismos.htm>, página consultada en noviembre de 2007.

⁴⁹ *Diminutivo que se forma por derivación gramatical o por deformación de un nombre*. Sub voce: hipocorístico. Beristáin, 2003.

5.13 Dominguear.

Usos que proyectó la encuesta: Pasear. Descansar. Perder el tiempo, ir con calma. Utilizar ropa nueva y vistosa, arreglarse. Robar o transar.

Definición actual del DRAE:

No registra la verbalización.

Definiciones alternas relacionadas:

Dominguero, ra. Dicho de una persona: Que acostumbra a componerse y divertirse solamente los domingos o días de fiesta. **2.** Que se suele usar en domingo. *Sayo dominguero.* **3.** Dicho de un conductor inexperto: Que sólo utiliza el automóvil los domingos y días festivos.

Domingo¹. (Del latín *dominicus* [*dies,*], [día] del Señor). Séptimo día de la semana, primero de la semana litúrgica. || **2. Méx.** Paga semanal que se da a un niño, generalmente el **domingo**. || ~ **siete.** Dicho de una persona: Que actúa de aguafiestas en algún negocio, diversión, etc.

Ejemplos de uso:

Su vestido nuevo sólo lo usa para dominguear.

Ese vago siempre parece andar domingueando.

Se dominguearon su dinero en el supuesto negocio.

Aunque sea vayan a dominguear un rato al parque.

Ya quisieras esa carcacha para dominguear.

Referencias diacrónicas: Como se vio en la definición del DRAE, la palabra *domingo* proviene del latín, lo cual indica una gran antigüedad de uso, precedente a la consolidación del castellano.

En el diccionario de autoridades aparece *dominguero* desde 1732 como 'lo que pertenece al domingo o se usa este día'. No existen registros en el CORDE sobre el verbo dominguear; sólo el CREA registra la verbalización hasta el siglo XX.

Puedo creer en la Verónica
y en lo blanco del carbón,
pero no en que sea borbónica
la nariz de Juan Borbón.
¿Con que tu cara es de jacha?
Por modestia lo dirás...
Ya se la tomaran muchas
tan sólo pa **dominguear**.
Un hijo sin ser casada
tiene Librada;
si le ponen Concepción,
¡qué aumento de población!⁵⁰

"Una mujer desnuda y en lo oscuro / tiene una claridad que nos alumbra / de modo que si ocurre un desconsuelo / un apagón o una noche sin luna / es conveniente y hasta imprescindible / tener a mano una mujer desnuda. / Una mujer desnuda y en lo oscuro / genera un resplandor que da confianza / entonces **dominguea** el almanaque..."⁵¹

Datos sobre la encuesta: Todos los encuestados refirieron conocer algún uso para la palabra dominguear, no se notó ninguna uniformidad entre rangos de edad o sexo y por el contrario, surgieron muchas variantes semánticas.

Conclusiones: Obviamente la mayoría de las alusiones para el verbo dominguear provienen de lo que el día domingo representa: descanso, fiesta, paseo; no obstante, se registró el uso de *robar*, el cual al parecer no tiene que ver de manera directa con el domingo pero se puede intuir alguna relación con el dinero que reciben los niños este día de la semana.

⁵⁰ Aquiles Echeverría. (1889-1909). *Poesías (concherías y otros poemas)*. CREA.

⁵¹ Alex Grijelmo. (2000). *La seducción de las palabras*. CREA.

5.14 Enjaretar.

Usos que proyectó la encuesta: Comprometer, forzar a algo. Imponer. Adjudicar. Amarrar. Agarrar.

Definición actual del DRAE:

Enjaretar. Hacer pasar por una jareta un cordón, cinta o cuerda. **2.** Hacer de prisa ciertas cosas. **3.** Endilgar, encajar, intercalar o incluir algo molesto o inoportuno. **4.** Hacer o decir algo sin intermisión y atropelladamente o de mala manera.

Definiciones alternas relacionadas:

Enjaretrado. (Del participio de *enjaretar*). Tablero formado de tabloncillos colocados de modo que formen enrejado. **(DRAE)**

Jareta. (Del árabe hispano *šarīṭa*, y este del árabe clásico *šarīṭah*, cinta).

Dobladillo que se hace en la ropa para introducir una cinta, un cordón o una goma, y sirve para fruncir la tela. **2.** Dobladillo cosido con un pespunte cercano al dobléz, que se hace en las prendas de ropa como adorno. **3.** En algunas artes de pesca, cabo que se pasa por las argollas dispuestas en la parte inferior de la red y que sirve para cerrarla por abajo y formar el bolso. **4. Mar.** Red de cabos o enrejado de madera, que cubría horizontalmente el alcázar para detener los motones y pedazos de cabo o de madera que pudieran desprenderse de la arboladura durante una función, o se colocaba verticalmente por encima de las bordas, para dificultar la entrada de los enemigos en los abordajes. **II. Costa Rica y Honduras. Bragueta. (DRAE)**

Enjaretar. Pasar una cinta cordón, etc., por la jareta de una prenda. Hacer una cosa deprisa para salir del paso. Decir algo (sermón, discurso, regaño) atropelladamente. Endilgar. Hacer aguantar una cosa pesada o molesta. **(DUE)**

Ejemplos de uso:

Enjaretaron unas cintas para sostener la cortina.

Ese vendedor te enjaretó el paquete de discos más caro.

Lograron enjaretarle a sus nietos toda la tarde.

Te van a enjaretar la limpieza de la cocina.

Referencias diacrónicas: Desde el siglo XVIII se encuentra *jareta* en el Diccionario de Autoridades, pero enjaretar aparece hasta 1884. No obstante, aparece como ‘endilgar o imponer’ hasta la década de los años treinta del siglo XX.

Sin embargo, se puede apreciar en el siguiente fragmento del siglo XVI, el uso de la palabra *jareta*, como ‘dobladillo’, lo que proporciona una mayor antigüedad al vocablo:

“...Conviene recibir el primer encuentro con cautela, no pareciendo nadie por lo alto, más que todos vayan repartidos y concertados, armados y apercebidos por debajo de la **jareta**, y en los lugares donde más conviniere para que, en saltando los corsarios dentro, los alanceen por debajo de la misma **jareta** * y los maten y boten fuera...”⁵²

En el siguiente texto ya se hace alusión a *enjaretar* como ‘hacer o decir algo sin intermisión’:

“...A papá no le mareaba nadie, porque él poseía el don de marear a todo el mundo. Nadie le resistía, y cuando alguno de extraordinaria pesadez le caía por delante, empezaba a sacar y sacar objetos preciosos con tal prontitud, y a **enjaretar** sobre cada uno de ellos observaciones tan rápidas, vertiginosas e incoherentes, que no había cabeza que le resistiera...”⁵³

Y en éste, más reciente, se aprecia *enjaretar* como ‘endilgar’ o ‘imponer algo molesto’:

“...Pero una cosa es dejar que la Iglesia utilice los medios radiofónicos estatales y otra posibilitarle la creación de una infraestructura propia, y algunos párrocos empiezan a utilizar la megafonía de sus iglesias para **enjaretar** alguna que otra charla religiosa y fundan pequeñas emisoras locales -en onda corta-, lo que provocaría la intervención de la autoridad competente, que se ve obligada a clausurar algunas de ellas...”⁵⁴

Datos sobre la encuesta: Algunos adolescentes desconocen los usos de este vocablo; todos los demás hablantes refirieron que enjaretar significa ‘obligar o forzar a alguien con algo que le disgusta’. Sin embargo, algunos hablantes mayores de 60 años expresaron que también se usa para señalar que se

⁵² Juan de Escalante de Mendoza. (1575). Itinerario de navegación de los mares y tierras occidentales. CORDE.

⁵³ Benito Pérez Galdós. (1895). *Torquemada y San Pedro*. CORDE.

⁵⁴ Lorenzo Díaz. (1993) *La radio en España*. CREA

‘coloca una cinta o cordón a un dobladillo’, esta última acepción parece estar cayendo en desuso.

Conclusiones: Como se pudo observar la palabra *jareta* es bastante antigua y su verbalización *enjaretar* ha pasado por varias adaptaciones de significado. Lo que más llama la atención es que casi todos sus contenidos semánticos se han mantenido en el DRAE hasta la actualidad, aunque como vimos algunos están cayendo en desuso.

Sobre el proceso de verbalización, primero se aplicó *enjaretar* como ‘hacer pasar algo por un dobladillo’ y su acepción de endilgar —más generalizada en la actualidad— con seguridad fue resultado de la similitud entre ‘enjaretar algo en una jareta’ y *encajar* ‘meter una cosa dentro de otra ajustadamente’⁵⁵; así, ambas reflejan imposición, como se puede apreciar cuando alguien dice frases como: “no seas encajoso, ya le enjaretaste un hijo ajeno” , “es muy ancho para encaje” (que también alude a material de costura) o “es muy encajosa contigo, te enjareta todo el trabajo”

⁵⁵ *Sub voce*: Enjaretar. RAE. NTLLE 1817.

5.15 Jetear.

Usos que proyectó la encuesta: Dormir. Enojar.

Definición actual del DRAE:

Jetear. Abrir la boca en actitud distraída. **2. Alardear.** **3.** Proceder con descaro ante una situación difícil. || **4. Morirse** (|| llegar al término de la vida).

Definiciones alternas relacionadas:

Jeta. (Del árabe *jaʔm*, hocico, pico, nariz). Boca saliente por su configuración o por tener los labios muy abultados. **2.** Hocico del cerdo. **3.** Grifo de una cañería, caldera, etc. **4.** Cara humana. **5. Desfachatez.** *Tienes mucha jeta.* **6.** Espita de la cuba u otra vasija. **7.** Boca, hocico. **8. Caradura.** *Eres un jeta.* **estar** alguien **con tanta** ~. Mostrar en el semblante enojo, disgusto o mal humor.

Enjetado, enjetada. Enojado. **Enjetarse.** (De *jeta* 'cara; hocico'.) Enojarse. (DBM)

Jeta **América** Boca. Hocico. **Andalucía** Seta, hongo. **Aragón** Espita de una cuba o vasija. **España** Caradura. **México** Siesta. Cara. (DRLE)

Jetazo **Aragón, Murcia** Golpe dado con el puño en la cara. (DRLE)

Jetearse **México** Dormirse. (DRLE)

Jetón, -a **América** De boca grande. De labios gruesos. **Chile** Tonto. La prenda torcida o desigual. **México** Enfadado. (DRLE)

Ejemplos de uso:

Estaba tan cansado que llegó y se jeteó.

En el camino se jetea un ratito.

Referencias diacrónicas: Como se ha visto, jeta es una voz que procede del árabe y significa hocico; no obstante, también se han encontrado referencias que indican que se origina con la palabra seta —la cual presenta un origen desconocido según el DRAE— y se aplica porque se expone que jeta es una

variante de seta, es decir, hongo; en el NTLE se explica que así eran llamados los labios de los negros por la semejanza que tienen con las setas silvestres⁵⁶

Para confirmar esto, se refiere en el DRAE desde 1837 que *jeta* significa ‘labios gruesos o abultados’. Además, se hace alusión a que *jeta* es ‘mostrar en el semblante enojo o mal humor’, esta última, origina la verbalización, pues ya desde el siglo XIX se hace un comparativo entre hacer una mala cara, generalmente notoria en la boca, y ‘poner jeta’.

En los siguientes fragmentos de diferentes épocas se aprecia el uso de la palabra *jeta* como boca u hocico:

Dióle por huso una viga
con quintales de mazorca,
y enseñósele a bailar,
a manera de peonza.
Era de ver al salvaje,
hecho una Parca barbona,
escupiendo las pajitas
con la **jeta** melindrosa.⁵⁷

“...se adorna en ambos labios de una **jeta** tan buena, que puede competir con la del rey Monicongo. Su talento no se puede comparar con el mío, porque no tengo alguno, y don Ignacio es muy clarivoyante, y finalmente, es persona de entereza, tesón para vencer dificultades y exponerse a fatigas...”⁵⁸

“...intestinos dedicados, tantas horas en el día, a la laboriosa tarea de deglutir y disolver los bolos alimenticios que tragaba esa **jeta** voraz...”⁵⁹

Y en esta otra, se ve claramente la alusión a la cara completa:

“...Al peinarme veo mi **jeta** en el espejo y casi me asusto. El tipo ojeroso y mal afeitado que me mira no parece que ande para muchos trotes. Saco los útiles de afeitar y, mecánicamente, con mi voluntad...”⁶⁰

Lo cual nos muestra que hoy en día se sigue utilizando para referirse a la boca o a toda la cara.

Datos sobre la encuesta: Casi la totalidad de los hablantes encuestados respondieron que *jeta* es ‘cara’, sin embargo, muchos no estaban tan familiarizados con la verbalización *jetear* y sus conjugaciones, aunque después

⁵⁶ *Sub voce*: Jeta. Nieto Jiménez y Alvar. NTLE, 2007.

⁵⁷ Francisco Quevedo y Villegas, (1597-1645). *Poesías*. CORDE.

⁵⁸ Concolorcorvo (1775). *El Lazarillo de ciegos caminantes*. CREA.

⁵⁹ M. Vargas Llosa (2000). *La fiesta del chivo*. CREA.

⁶⁰ Carlos Pérez Merinero, (1981). *Días de guardar*. CREA.

admitieron haber escuchado *se jeteó* o *se jetea*, sobre todo para referirse a 'dormir'.

Algunos encuestados refirieron que *jetear* es un acortamiento de *cajetear*, es decir, 'regarla, cometer un error, equivocarse, calabacearla'⁶¹, y una minoría expresó que también se aplica para 'enojarse'.

Conclusiones: Este vocablo presenta dos fenómenos interesantes; el primero, es que *jetear* proviene de *jeta* y que ésta se aplicó de la siguiente forma evolutiva: designó primero una boca u hocico abultado; después una boca cualquiera, más tarde se aplicó a toda la cara, y finalmente, a una actitud de enojo o de cansancio y sueño.

En otro punto, se muestra cómo la verbalización *jetear* registra una variación con la palabra *enjetar*, en donde se aprecia que la primera forma se relaciona más con el contenido de dormir, y el segundo con el contenido de enojar. Así, cada uno presenta sus propias conjugaciones y aplicaciones para las circunstancias descritas; por ejemplo, no es común escuchar *se jeteó* para 'ya se enojó' o *se enjetó* para expresar 'ya se durmió'.

De este modo, la palabra *jetear*, posee varios contenidos semánticos que manifiestan una actitud o expresión de algo fastidioso (sueño, cansancio, enojo, equivocación).

⁶¹ Véase el análisis del apartado 5.7 *calabacear*.

5.16 Jorobar.

Usos que proyectó la encuesta: Molestar. Encorvar.

Definición actual del DRAE:

Jorobar. (De *joroba*, impertinencia). Fastidiar, molestar.

Definiciones alternas relacionadas:

Joroba¹. (Del árabe hispano *hadúbba*, y este del árabe clásico *hadabah*).

Giba, corcova, chepa. **2.** Convexidad notable de algo. **3.** Impertinencia y molestia enfadosa. **(DRAE)**

Joroba². (Eufemismo por *joder*). Eufemismo para expresar irritación, enfado, asombro, etc. **(DRAE)**

Joroba España Interjección de enfado o sorpresa.

Jorobar Argentina, México Molestar, dar la lata.

Jorobón, -a Río de la Plata Latoso, pesado. **DRLE**

Ejemplos de uso:

Deja de estar jorobando.

Ya empezó a jorobar con la misma petición.

Cállate y no me jorobes.

Referencias diacrónicas: La verbalización jorobar se registra desde el siglo XVIII, tanto en el Diccionario de Autoridades como en el CORDE:

Vengo a que me dé un abrazo,
y a que disponga cuanto antes
la boda. A fe de Mariano,
que hasta ahora no creía
estar tan enamorado.
Sobre que usted y su pleito
me estaban ya **jorobando**
la paciencia... ¡Anda con Dios!⁶²

Además, se muestran otros ejemplos de diferentes épocas:

⁶² Tomás De Iriarte, (1787). *El señorito mimado*. CORDE.

“...No, no le arriendo la ganancia. Pero a fe que se habrá divertido bastante en este mundo con las mozas guapas, y si buenos azotes le cuesta ahora, buenas ínsulas se habrá calzado. ¡Eh!... cuidado con las dosis. No sea usted tan vivo de genio. Mire que va a **jorobar** al paciente, y la saliva que eche va a llegar hasta aquí...”⁶³

“...Desaparecido el embarazo, bebieron también de aquel ácido vino blanco, de aquel leve y oscuro Burdeos; (sabía a corcho y a mohó; tuvo ganas de advertir a Bernardo: "Oye, tú, se te pasó el vino", no fueran a creerse que él no sabía distinguir... Pero no valía la pena ni de **jorobar**.)...”⁶⁴

“...No crea que no lo he reconocido, señor Mandeb. Este es otro de sus inventos. Yo pensé que el título de bachiller iba a servirle de escarmiento, pero veo que no es así. Usted es de los que siguen **jorobando** hasta después de muertos...”⁶⁵

Datos sobre la encuesta: El 100% de los encuestados refirieron que *jorobar* se usa para decir que alguien está molestando o fastidiando. Algunos encuestados también complementaron su respuesta al decir que *jorobar* es ‘encorvarse de la espalda’.

Conclusiones: Dentro de las definiciones proporcionadas por el DRAE se observa que la palabra *joroba* es utilizada como un eufemismo para el vocablo *joder*; no obstante, al rastrear esta última, se observa que procede del latín y que aunque tenga similitud en cuanto a su contenido semántico, posiblemente *joroba* sea más antigua.

Además, Lidio Nieto y Manuel Alvar⁶⁶ sugieren que la palabra *joroba* procede del árabe *huydura* que significa ‘huida de su lugar’; así, la verbalización *jorobar* también puede deberse a una equiparación con alterar a alguien con dicha molestia; pero, en suma, resulta muy obvio y comprensible que algo molesto como una *joroba* se use como expresión para indicar fastidio.

⁶³ Benito Pérez Galdós, (1885-1887). *Fortunata y Jacinta*. CORDE.

⁶⁴ Elena Quiroga, (1955). *La careta*. CREA.

⁶⁵ Alejandro Dolina, (1993). *El ángel gris*. CREA.

⁶⁶ *Sub voce*: *Joroba*. Nieto y Alvar, NTLE, 2007.

5.17 Pachanguear.

Usos que proyectó la encuesta: Festejar. Ir a una fiesta. Andar en muchas fiestas. Parrandear. Divertirse. Perder el tiempo.

Definición actual del DRAE:

Pachanguear. Participar en una **pachanga** (ll fiesta). **2.** *Costa Rica, Cuba, Honduras y Nicaragua.* Correr una juerga, estar de jarana.

Definiciones alternas relacionadas:

Pachanga. Danza originaria de Cuba. **2.** Alboroto, fiesta, diversión bulliciosa. **3.** Partido informal de fútbol o baloncesto que se juega en una sola portería o canasta. **4.** Fiesta popular o familiar, generalmente con baile. **(DRAE)**

Pachanguero, ra. Dicho de un espectáculo, de una fiesta, y especialmente de una música: Fáciles y bulliciosos. **2.** Dicho de una persona: Que gusta de asistir a pachangas. **(DRAE)**

Pachanga. (De *pachanga*, cierta danza cubana.) Diversión bulliciosa, fiesta. **(DBM)**

Pachanga América Fiesta. **Cuba** Cierta danza. **México** Alboroto, bullicio. **(DRLE)**

Ejemplos de uso:

Se fueron a pachanguear toda la noche.

Nomás anda pachangueando y no se apura con el trabajo.

Se armó en grande la pachanga.

Ese tipo es bien pachanguero.

Referencias diacrónicas: La palabra pachanga aparece en el DRAE en 1984 como 'danza originaria de Cuba' y para 1992, se registra con su definición actual. Sin embargo, la verbalización pachanguear se agregó a principios de este siglo.

También las referencias del CREA son relativamente recientes, pues todas aparecen en el siglo XX:

“...Las canciones que yo he interpretado a lo largo de mi vida no recibieron el aprecio de las gentes cultas hasta mucho después; y por otras razones, de modo que el Palacio de Bellas Artes difícilmente podría albergar recitales de música popular mexicana. Con el tiempo, y en esto tuvo mucho que ver Tata Nacho, la música mexicana adquirió otros valores. Por mi parte, creo haber contribuido a dar seriedad a un tipo de música que, antes, sólo servía para **pachanguear**...”⁶⁷

“...Tampoco se permitía el uso del licor, el estudiante tenía la idea que si una fiesta inmediatamente no ponía una botella de licor en el medio, pues no era fiesta, al principio protestaron y se pasaban las botellas y las escondían en los baños, y nosotros con los conserjes, con los administradores nocturnos, con las chaperonas, su nombre oficial es anfitriona, hasta que, por fin, se acostumbraron a que sí se podía bailar, gozar, brincar, saltar, todas esas cosas, **pachanguear**, como decían, cuando se puso de moda el baile pachanga, sin beber...”⁶⁸

“...como para hacernos de desear, oyes. Ya estábamos choteadísimos. Con la **pachanga** en tu casa, Charlotte; ya fue el colmo. Salí doce veces seguidas en la página social, tú, y al viejito ese todo despeinado que inventó la bomba atómica, ya ves, se muere y ni un lazo...”⁶⁹

Datos sobre la encuesta: La totalidad de los hablantes refirieron que *pachanguear* es ir de fiesta o diversión, y algunos agregaron que también se aplica cuando se está perdiendo el tiempo.

Conclusiones: *Pachanga* dio origen al verbo *pachanguear*, pues de ser ‘una danza o baile’ se generalizó a ‘la fiesta completa’ y luego a la ‘diversión’; no obstante, al tratar de rastrear los orígenes de la palabra *pachanga* no se localizaron mayores datos.

⁶⁷ Chavela Vargas. (2000). *Y si quieres saber de mi pasado. Testimonios varios*. CREA.

⁶⁸ Mujer de 37 años. Profesora universitaria y abogada Fuente oral. Puerto Rico. CREA.

⁶⁹ Carlos Fuentes. (1958). *La región más transparente*. CREA.

5.18 Petatear.

Usos que proyectó la encuesta: Morir.

Definición actual del DRAE:

Petatearse. (De *petate*, estera). **Morir** (|| llegar al término de la vida).

Definiciones alternas relacionadas:

Petateada. (Del náhuatl *petlatl*, estera). *El Salvador* y *Méx.* **muerte** (|| cesación de la vida). **2.** *Honduras* **Paliza** (|| serie de golpes). **3.** Amplia derrota **(DRAE)**

Petate. (Del náhuatl *petlatl*, estera). Estera de palma, que se usa en los países cálidos para dormir sobre ella. **2.** Lío de la cama y ropa de cada marinero, de cada soldado en el cuartel y de cada penado en su prisión. **3.** Equipaje de cualquiera de las personas que van a bordo. **4.** Hombre embustero y estafador. **5.** Hombre despreciable. **6.** *Méx.* Tejido de palma o de carrizo. // **doblar** alguien **el ~.** *Méx.* **morir** (|| llegar al término de la vida). || **liar** alguien **el ~.** Mudar de vivienda, especialmente cuando es despedido. **2.** **morir** (|| llegar al término de la vida). **(DRAE)**

Petatero, ra. *Méx.* Perteneciente o relativo al **petate** (|| tejido). **2.** *Méx.* Dicho de una persona: Que hace o vende **petate** (|| tejido). // **el mero ~.** *Méx.* El jefe, el que manda.

Petatearse *Guatemala, México* Palmarla, espichar. **(DRLE)**

Petate. (Del náhuatl *petlatl*.)¹ Tejido de palma o de carrizos. **2.** Estera (tejido de palma o de carrizos) que se usa para dormir sobre ella. | **buenas pa'l petate y malas pa'l metate.** (De mujeres) aunque descuidan las tareas de la casa, son satisfactorias en la cama. || **doblar el petate.** Morir. **(DBM)**

Petateada. (De *petate* 'estera'.) Hecho de morir. **(DBM)**

Petatearse. De *petate* 'estera', porque los mexicanos antiguos envolvían a sus muertos en un petate antes de enterrarlos, y dormían sobre un petate. Morir,

fallecer. **(DBM)**

Petatero, petatera. 1. Perteneiente o relativo al petate. 2. Que hace o vende petates. // **el mero petatero.** Quien hace de jefe, quien manda. **(DBM)**

Ejemplos de uso:

Ya se petateó por la enfermedad que tenía.

Se intoxicaron y ya se andaban petateando.

Te vas a petatear del susto por ver esa película.

Referencias diacrónicas: Como se pudo observar *petate* procede de *petatl*, un vocablo de origen náhuatl, lo cual indica gran antigüedad. No obstante, la palabra *petate* aparece en 1737 en el Diccionario de Autoridades, como ‘embustero o estafador’, definición que ha perdurado hasta la actualidad además de las señaladas anteriormente. Para 1803 ya se registra su significado de ‘la estera que hacen y usan los indios de Nueva España’; en 1852 también se hace referencia a la frase ‘líar el petate’ que significa ‘mudarse de vivienda o ser despedido’, ‘marcharse’⁷⁰; y en las últimas décadas del siglo XIX se agrega la alusión a ‘morirse’. A principios de este siglo se incorpora al DRAE *petatearse*, pero en la actualidad aún no se registra como *petatear*.

En cuanto a los registros documentados, el CORDE no presenta ningún dato, y el CREA expone textos de fines del siglo XX:

“...En la vida nadie labra su estaca. Para irla pasando sólo hay que apechugar, ¿no cree? De todos modos no vaya a soltar lo que le cuento porque está chivado un puyón. Y después de tanto aguantar estaría jodido **petatear** aquí...”⁷¹

“...aquella que se burló de él al **petatearse**. ¿Y habrá podido estirar la pata? ¡Lo dudo!- Desde ahí arriba, ahora prepotentes y crecidos por haber emparentado con el administrador y quién sabe si no dueño de la vecindad, avientan basuras porque es ley que las gallinas de arriba zurren a las de abajo...”⁷²

Datos sobre la encuesta: El 100% de los encuestados refirió que *petatear* es usado como sinónimo de ‘morir’. La mayoría proporcionó datos sobre otros

⁷⁰ *Sub voce:* Petate. Moliner, 1984.

⁷¹ Marco Antonio Flores. (1993). *La siguamonta*. CREA.

⁷² Jenny E Hayen. (1993). *Por la calle de los anhelos*. CREA.

modos de referirse a la muerte: 'colgar los tenis', 'estirar la pata', 'pasar a mejor vida', 'entregar el equipo', 'quebrarse' etc.

Conclusiones: Este uso de la palabra petatear es muy conocido y utilizado por los hablantes; además, es fácil relacionar su cambio semántico ya que entre algunos pueblos se tenía, o aún se tiene, la costumbre de enterrar a los muertos envueltos en un petate. No obstante, es de llamar la atención que primero apareciera en el DRAE como 'mudanza o cambio' y posteriormente se registrara como morir, lo cual, podría tener relación con el hecho de que en general el petate se utilizaba para transportar de un lugar a cualquier cosa, incluso un cadáver.

5.19 Chorchear y valer. Dos casos registrados en el corpus.

Los verbos chorchear y valer fueron registrados en el corpus, al inicio del trabajo se pensó que su formación morfológica era parecida a la de los otros verbos aquí descritos, sin embargo al analizarlos se encontró que pueden aparecer como frases hechas, por esta causa se ponen en esta parte del trabajo. Se puede pensar que son formas fijas, ya que suelen aparecer con auxiliares como por ejemplo: *hacer la chorchá, echar la chorchá, me vale, valió gorro*, etc. A continuación se hace su descripción.

CHORCHEAR.

Usos que proyectó la encuesta: Reunirse, flojear, tener hueva. Persona con flojera, disfrutar de la flojera, conversación agradable e informal, plática. Hacer ruido. Reunión ruidosa.

Definición actual del DRAE:

No registra la verbalización.

Definiciones alternas relacionadas:

Chorchá. (Onomatopeya). **Chocha. 2.** *México.* Reunión de amigos que se juntan para charlar. **(DRAE).**

Chorchero, ra. *Méx. fiestero.* **(JHH)**

Chorchá: (México) Charla, conversación. *Las comadres estaban tan metidas en la chorchá que no se dieron cuenta que el perro había entrado a la casa 2.* Familia, prole (en el estado de Michoacán). *Llegó también Juanita y toda su chorchá, y los tamales que habíamos pensado guardar se acabaron inmediatamente.* **(JHH)**

Chorchá. (Quizá del inglés *church* 'iglesia'). Reunión de amigos que se juntan para charlar. / **Hacer chorchá.** Charlar. **(DBM)**

Chorchero, chorchera. Persona a quien le gustan las chorchas. **(DBM)**

Ejemplos de uso:

Le gusta ir a chorchar a la plaza
Se la pasa chorcheando
Esos alumnos nada más están echando la chorchita
No hace su tarea por andar de chorchero

Referencias diacrónicas: La palabra *chorcha* aparece en el siglo XVIII con su acepción de ‘ave salvaje’ en el Diccionario de Autoridades, pero a fines del siglo XX es cuando se le añade la acepción de reunión de amigos; y en la actualidad no se ha registrado en el DRAE su verbalización.

En el CORDE no hay ningún registro para la palabra *chorcha*, pero el CREA presenta varios textos con el sentido de reunión o fiesta:

“...todos juntos en la casa de Tlalpan, si es que el canallesco tío Homero no había huido sólo para mandar a la policía a ver que nadie habitara la casa mientras él se reintegraba al pri, vaya usted a saber lo que pasa por su afiebrada cabeza, pero mientras tanto todos aquí en buena **chorcha** y bochinche de familia, el Jipi cayéndose a pedazos y con un ventilador eléctrico en la mano...”⁷³

“...pues le cuento que hasta organizamos brindis y **chorcha**. Pero si con el brindis festejábamos la solución del problema escenario, por el brindis se suscitó un nuevo problema...”⁷⁴

VECINA.- Pero no deberían dejarse... Pobres niños.

COMPADRE.- ¿Ves Teresa? ¿Para qué te dejaste? Yo que tengo el **chorchero** de muchachos.

VECINA.- Vergüenza debía de darle.⁷⁵

Datos sobre la encuesta: Más de la mitad de los encuestados no conocen la palabra *chorcha* y mucho menos su uso verbalizado. Un dato interesante es que los hablantes mayores de 50 años desconocen por completo dichos vocablos. Una minoría refirió algún uso que gira en torno a la plática, reunión, flojera o ruido, pero identificado con frases como *echar la chorchita*, *estar en la chorchita*.

Conclusiones: Una versión sobre el origen de la palabra *chorcha* lo encontramos en el DBM, que nos dice que proviene de *church* ‘iglesia’ y que tiene que ver con la peculiaridad de ‘la reunión de personas’; sin embargo,

⁷³ Carlos Fuentes (1987) Cristóbal Nonato. CREA

⁷⁴ Gerardo María. (1980) *Fábrica de conciencias descompuestas*. CREA

⁷⁵ Wilebaldo López. (1975) . *Vine...vi y mejor me fui*. CREA

Arturo Morán⁷⁶ presenta otra hipótesis, pues la *chorcha* es un ave que se distingue por el escándalo que hace cuando anda en grupo. De su gusto por andar en grupo haciendo gran escándalo, quedó que llamaran “**chorcha**” a una pandilla o grupo de gente joven. Después, se generalizó para referirse a cualquier grupo que disfruta de “andar en bola” amenizando la reunión con gran bullicio...como hacen las chorchas. Y no sólo se utiliza para mencionar una reunión escandalosa, sino también, se usa para referirse a un solo individuo que está sin hacer nada.

A pesar de que en la encuesta se aplicó el verbo chorchar con fines exploratorios, y algunos hablantes lo identificaron con ‘chorcha’, la propia encuesta reveló que la verbalización no es utilizada y que la construcción en frases es más común.

⁷⁶ Arturo Morán. Mexicanismos interesantes.

<http://www.prodigyweb.net.mx/ortegak9/Mexicanismos.htm>, página consultada en noviembre de 2007.

VALER.

Sinónimos o usos referidos en la encuesta: “me vale”: No me importa, no me interesa, me da igual, no tiene importancia, no me afecta; **“ya valió”:** ya no tiene remedio, ya se arruinó, se fastidió, se amoló, se perdió, se echó a perder, no se puede hacer nada, fin de algo, concluyó algo, ya no sirve, se murió.

Definición actual del DRAE:

Valer. (Del latín *valēre*). Amparar, proteger, patrocinar. **2.** Producir, dar ganancias o interés. **3.** En números y cuentas, montar, sumar o importar. **4.** Dicho de una cosa: Tener un precio determinado para la compra o la venta. **5.** Dicho de una cosa: Equivaler a otra en número, significación o aprecio. *Una nota blanca vale dos negras.* **6.** Ser de naturaleza, o tener alguna calidad, que merezca aprecio y estimación. **7.** Dicho de una cosa: Tener vigencia. *Este pasaporte no vale; está caducado.* **8.** Dicho de una moneda: Correr o pasar. **9.** Dicho de una cosa: Ser útil para realizar cierta función. *Esta caja vale para guardar muchas cosas.* **10.** Dicho de una cosa: Prevaler en oposición de otra. *Valió el parecer del rey.* **11.** Dicho de una cosa: Ser o servir de defensa o amparo. *No le valdrá conmigo el parentesco. ¡No hay excusa que valga!* **12.** Tener la fuerza o valor que se requiere para la subsistencia o firmeza de algún efecto. *Este sorteo que vamos a hacer no vale; es como ensayo.* **13.** Incluir en sí equivalentemente las calidades de otra cosa. *Esta razón vale POR muchas.* **14.** *En desuso.* Tener cabida, aceptación o autoridad con alguien. || Dicho de una persona: Tener poder, autoridad o fuerza.

Definiciones alternas relacionadas:

Valer (madre, gorro o wilson): (México) **1)** (verbo) no importar. *A mí me vale lo que la gente piense de mí.* **2)** (interjección) usada cuando algo no tiene remedio. *¡Valiendo gorro! Mis papás cancelaron su viaje y ahora no voy a poder hacer la fiesta que planeaba...* (No siempre se añade la palabra 'madre', que lo vuelve un poco vulgar, mientras que añadir gorro o Wilson es inofensivo. Se puede usar el verbo solo). **(JHH)**

Valedor, ra. Persona que **vale** (ll ampara). **(DRAE)**

Ejemplos de uso:

Si no traen la tarea van a valer gorro

La siembra ya valió por el granizo que azotó ayer

Te vale lo que yo haga o deje de hacer

Referencias diacrónicas: La palabra valer tiene registro en el diccionario desde el siglo XVIII, pero aún en la actualidad sus significados no tienen que ver con el uso registrado. En el CREA aparecen registros con su significado de 'no me importa':

"...Y es que si la emprendes masivamente contra Chubi y sus estupideces, pues es imposible que te la hagan de tos. En cambio, lanzarte solo, está cabrón. Por eso a mí **ya me vale madres**. Entro a las menos clases posibles y sólo procuro presentar exámenes..."⁷⁷

"...Como él también había sido acólito y en algún tiempo en su alma se sembró buena semilla, no pudo evitar que le cruzara en la mente si esta explosión, no sería castigo por aquello en lo que él era cómplice y actor. Se encogió de hombros, "**me vale**", trató de convencerse. "¿Qué culpa tengo, si ya cada quien trae su pasta. Además dicen: si quieres hacer de tu hijo un pillo, mételo de monaguillo..."⁷⁸

Datos sobre la encuesta: Todos los informantes contestaron de acuerdo con el cambio semántico observado, pues es un hecho de que se le da el sentido contrario y que esto es algo muy común entre los hablantes.

Conclusiones: De acuerdo a los datos obtenidos se puede destacar que aunque valer significa importancia, utilidad y servicio, la encuesta demuestra que en la utilización de frases hechas como *me vale*, *ya valió* y *vale madres*, se indica poca o ninguna importancia y despreocupación, lo que nos da un significado contrario en su totalidad, ya que se está aplicando de forma eufemística: *me vale un comino=vale nada*.

⁷⁷ Gerardo María. (1980). *Fábrica de conciencias descompuestas*. CREA.

⁷⁸ Jenny Haven. (1993). *Por la calle de los anhelos*. CREA.

VI. RECAPITULACIÓN GENERAL

La descripción de los verbos que se realizó en este trabajo, se ajustó sólo a formas verbales y el corpus propuesto se abordó desde tres tipos de análisis: morfológico, semántico y diacrónico-sincrónico.

En el caso del análisis morfológico se presenta principalmente dos tipos de procesos de formación léxica, la sufijación con los morfemas *-ar* y *-ear*, como en los caso de *joroba-jorobar* y *calabaza-calabacear*, y la parasíntesis, es decir, donde además de la sufijación, los verbos presentan la adición de un prefijo, por ejemplo en las formas *tarugo-atarugar* y *jareta-enjaretar*.

En el aspecto semántico se observaron tres funciones de formación léxica: a) *la extensión referencial*, que es la denotación de nuevos contenidos con o sin cambio de la clase gramatical, como en el caso de *plátano-aplatanar*; b) *la transposición*, que indica una extensión referencial pero registra cambios en la categoría gramatical, como en el caso de *piraña-apirañar*; y c) *la variación*, que señala un mismo contenido con formas distintas, y sin cambio en la clase gramatical, como en el ejemplo de *chancletear - chanclear*.

De este modo, se puede señalar que los cambios lingüísticos presentados en los verbos registrados en el corpus fueron particularmente de tipo semántico cuyas adaptaciones se realizaron a través del plano morfológico, podría decirse entonces que el cambio de significado es la parte central y que sería interesante hacer una revisión mucho más amplia con otras formas verbales para ver si éste es un patrón recurrente.

A pesar de que pueden tener diferentes perspectivas para el análisis, todas tienen una interrelación, como se vio en el capítulo V -que trata de las descripciones de tipo histórico—, y se observa el proceso de cambio morfológico y semántico desde los primeros datos obtenidos en los textos literarios registrados hasta los usos actuales ofrecidos por los hablantes encuestados.

El proceso de cambio lingüístico que se ha descrito en este trabajo es interesante pues permite observar la adaptación de formas para usos nuevos o especializados, de este modo, es posible advertir cómo a partir de

un sustantivo, cuyo contenido reflejó una realidad en una determinada época, surgió un verbo para cubrir algunas necesidades de expresión. Por ejemplo, en el caso del verbo *agandayar*, cuyo cambio se dio a partir del sustantivo *gandaya*, que en el siglo XVI aparece en un texto con su significado de 'redecilla', y para el siglo XVIII aparece registrado como 'bribonería'. De hecho en el diccionario de Moliner se señala que los bandidos usaban esa red para asaltar, o bien, se asociaba la red a los enredos de los pícaros; más tarde se extiende su referente al 'vagabundo u ocioso', y entonces puede ser que ya para referirse a la acción de no tener oficio ni beneficio se aplicara *agandayar* y se ampliara el referente aún más hacia el robo, la estafa y el abuso.

Como se ha venido mencionando a lo largo de este trabajo, en general, la mayoría de los verbos presentados en el corpus provienen de sustantivos y fueron adaptados a la forma verbal por la ampliación de los referentes, que en algún momento de su evolución diacrónica han presentado alguna similitud entre su forma y su contenido semántico. A pesar de que en la actualidad algunos contenidos no parezcan tan obvios con respecto a su significante. Como por ejemplo, el verbo *dominguear* aplicado a su significado 'robar', cuya relación no es clara entre significado y significante, pues todos los referentes tienen que ver con actividades propias del día domingo como 'pasear y descansar', y el significado 'robar' no es tan identificable con el domingo, pero al ver su descripción y el desarrollo evolutivo que tuvo se puede intuir ya su relación.

Otra anotación que considero importante realizar es la relacionada con las encuestas, en éstas los hablantes aportaron los usos actuales que se presentan de manera usual en el habla y que ellos reconocen como propios; por lo que las encuestas y entrevistas realizadas para este trabajo resultaron ser herramientas fundamentales; pues como se vio, muchos verbos o sus distintas acepciones aún no están registradas en el DRAE. Asimismo, al revisar las distintas bases de datos vemos que no existe un registro histórico de varias formas verbales más allá de unas cuantas décadas. Lo que indica claramente la necesidad de realizar recopilación y formación de corpus.

Según esta investigación, el cambio lingüístico se genera por varias causas como las modas, los eufemismos, las deficiencias (fonéticas, fonológicas, auditivas, contextuales, etc.), la utilidad, la capacidad expresiva, entre otras; y éste, se demuestra cuando se prefiere un significado novedoso por encima de otras formas conservadoras. Además, el uso de una forma llega a ser identificable por una comunidad lingüística, y puede observarse que la mayoría de los significados para los vocablos propuestos en el corpus fueron registrados y corroborados a través de las encuestas, además, aunque no fue el medio de recopilación fundamental para el corpus en el trabajo se hace referencia de la aparición en los medios de difusión como la radio, la televisión, el cine y el internet, lo cual significa que estas formas ya van constituyendo parte del sistema dialectal de la Ciudad de México. Así mismo, resulta interesante observar cuándo un vocablo va en retroceso y cae en desuso, como el caso de *chancletear*, cuyas formas *chancla* y el consecuente verbo *chanclear* están dejando de lado el uso de *chancleta-chancletear* pues se ajustan más con las acepciones descritas y son identificables por los hablantes.

Finalmente puedo señalar que en la mayoría de los verbos del corpus se está presentando un fenómeno de creatividad léxica, ya que el hablante, que se considera moderno, suele utilizar éste tipo de innovaciones.

Creo oportuno mencionar que las palabras que analizo me parecieron buenas opciones para estudiar porque no tienen una carga negativa u ofensiva como muchos de los albures, que también se registraron en el corpus, pues esto puede representar un obstáculo para que los hablantes quieran expresar su postura, pues como ya señalé en uno de los apartados, se presenta el prestigio lingüístico como factor para que los hablantes comenten el uso de estas formas.

Como ya se indicó, la mayor parte de los estudios señalan que un cambio lingüístico se presenta en cualquier nivel de lengua (Company 2003), pero en especial, en el nivel léxico, pues el hablante crea, adapta, se apropia y amplía formas lingüísticas para expandir su pensamiento, nombrar su realidad o agregar el tono chusco a la vida. Por lo tanto, considero que este trabajo de investigación permitió observar en una pequeña muestra

analizada, la enorme riqueza expresiva del español cotidiano de ciertos hablantes en la Ciudad de México.

SIGLAS UTILIZADAS PARA LA IDENTIFICACIÓN DE LOS DICCIONARIOS.

DA Diccionario de Americanismos

DBM Diccionario Breve de Mexicanismos

DEA Diccionario del Español Actual

DEU Diccionario del Español Usual

DEUM Diccionario del Español Usual en México

DCECH Diccionario Crítico, Etimológico, Castellano e Hispánico

DPD Diccionario Panhispánico de Dudas

DRAE Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española

DRLE Diccionario de Regionalismos de la Lengua Española

DUE Diccionario de Uso del Español

JHH Jergas de Habla Hispana

NTLE Nuevo Tesoro Lexicográfico del Español

BIBLIOGRAFIA.

- Almela Pérez, Ramón. (1999). *Procedimientos de formación de palabras en español*. Barcelona: Ariel.
- Ávila, Raúl (1999). *Estudios de semántica social*. México: COLMEX, Centro de Estudios Lingüísticos y literarios. (Jornadas no. 130)
- Alvar Ezquerro, Manuel. (1994). *Diccionario de voces de uso actual*. Madrid: Arco libros.
- Alvar, Manuel y Bernard Pottier. (1983). *Morfología histórica del español*. Madrid: Gredos.
- _____ (1993). *La formación de palabras en español*. Madrid: Arco
- Alvar, Manuel y Juan M. Lope Blanch (1978). *En torno a la sociolingüística*. México: IIF, UNAM.
- Beniers, Elisabeth, (1990). “Formaciones derivacionales por transposición en el español” en Garza Cuarón, Beatriz y Paulette Levy (eds.). *Homenaje a Jorge Suárez. Lingüística indoamericana e hispánica*. México: El Colegio de México.
- _____ trad. y ed. (2000). *Lecturas de morfología*. México: UNAM.
- _____ (2004). *La formación de verbos en el español de México*. México: IIF-UNAM, COLMEX.
- Beristain, Helena. (2003). *Diccionario de retórica y poética*. México: Porrúa.
- Company, Concepción. (2003). “¿Qué es un cambio lingüístico?, en *Cambio lingüístico y normatividad*. Coord. Fulvia Colombo y María Ángeles Soler. México: UNAM. pp. 13-32
- Corominas, Joan. (1976). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos.
- Coseriu, Eugenio. (1978). *Sincronía, diacronía e historia*. Madrid: Gredos.
- Geckeler, Host. (1971). *Semántica estructural y teoría del campo léxico*. Madrid: Gredos.
- Lavob, William. (1983). *Modelos sociolingüísticos*. Madrid: Cátedra.
- Martín Butragueño, Pedro (2003). “Mecanismos sociales del cambio lingüístico” en *Cambio lingüístico y normatividad*. Coord. por Fulvia Colombo y María Ángeles Soler. México: UNAM. pp. 33-52
- Moliner, María. (1984). *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.

Moreno de Alba, José (2003). "Corrección y conciencia lingüística", en *Cambio lingüístico y normatividad*. Coord. por Fulvia Colombo y María Ángeles Soler. México: UNAM. pp. 63-77

Moreno Fernández, Francisco (1990). *Metodología sociolingüística*. Madrid: Gredos.

_____ (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.

Nieto Jiménez, Lidio y Manuel Alvar Ezquerro. (2007). *Nuevo tesoro lexicográfico del español (Siglo XVI-1726)* Madrid: Alarco libros.

Pérez Martínez, Herón. (1990). *Refranero mexicano*. México: FCE.

Santamaría, Francisco J. (1978). *Diccionario de mejicanismos*. México: Porrúa.

Seco, Manuel. (1999). *Diccionario del español actual*. Madrid: Grupo Santillana.

Ullmann, Stephen. (1976). "Palabras transparentes y opacas" en *Semántica Introducción a la ciencia del significado*. Madrid: Aguilar. pp. 91-120

Varela, Soledad. (2005). *Morfología léxica: La formación de palabras*. Madrid: Gredos. (Enseñanza y lengua española no. 2)

PÁGINAS WEB

Chilitipiquín, semanario humorístico. Suplemento de la revista mexicana.
<http://www.soumaya.com.mx/navegar/anteriores/anteriores05/Novimebre/csh.html>
Consultado en noviembre de 2007.

Diccionario de Americanismos <http://usuarios.lycos.es/americalatina/dicci.htm>
Consultado en octubre de 2007.

Diccionario Breve de Mexicanismos. <http://www.academia.org.mx/dicmex.php>
Consultada de octubre a diciembre de 2007.

Diccionario Panhispánico de dudas. <http://www.academia.org.mx/dudas.php>
<http://jamillan.com/panhis.htm> <http://buscon.rae.es/dpdI/SrvltGUIBusDPD?lema>
Consultado en noviembre y diciembre de 2007.

Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española y Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española. <http://buscon.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtllle> Consultado de septiembre de 2007 a febrero de 2008.

Diccionario del Español Usual en México. Dirigido por Luis Fernando Lara. Centro de estudios lingüísticos y literarios. Colegio de México.
<http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/45737575101825028299979/index.htm> Consultado de septiembre a diciembre de 2007.

Diccionario de Regionalismos de la Lengua Española. <http://www.hispanicus.com/drle/>
Consultado en octubre de 2007.

“Etimología” en *La página del idioma español*. <http://www.elcastellano.org/>
Consultado en octubre y noviembre de 2007.

Hernando Cuadrado, Luis Alberto. (1999). “La parasíntesis en español” [versión electrónica] *Didáctica (lengua y literatura)* no. 11, pp. 77-94
<http://www.ucm.es/BUCM/revistas/edu/11300531/articulos/DIDA9999110077A.PDF>
Consultado en enero de 2008.

Jergas de Habla Hispana. <http://jergasdehablahispana.org> Consultado en noviembre de 2007.

Jiménez, Armando. *Tumbaburros de la picardía mexicana*.
<http://mexico.udg.mx/arte/folclore/picardia/> Consultado en noviembre de 2007.

Morán Ortega Arturo. Mexicanismos interesantes.
<http://www.prodigyweb.net.mx/ortegak9/Mexicanismos.htm> Consultado en noviembre de 2007.

Real Academia Española: Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. <http://corpus.rae.es/cordenet.html> Consultado de octubre de 2007 a enero de 2008.

Real Academia Española: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <http://corpus.rae.es/creanet.html> Consultado de octubre de 2007 a enero de 2008.

Sbarbi y Osuna, José María. (1834-1910) *Florilegio o Ramillete alfabético de refranes y modismos comparativos y ponderativos de la lengua castellana*
<http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/13594974323137385976613/index.htm>
Consultado en diciembre de 2007.

➤ APÉNDICE.

Con la finalidad de enriquecer esta investigación, se ofrece a continuación el material que fundamentó el análisis sincrónico. Se presentan los formatos de la primera encuesta y el cuestionario aplicado en la segunda etapa. Posteriormente los datos detallados de cada encuesta, de acuerdo a los rangos de edad del cuadro 1 de la página 10.

En la encuesta se aplicaron los vocablos en desorden, pero para facilitar la consulta organicé los verbos en orden alfabético y marqué los ejemplos proporcionados por los hablantes, en cursivas. Los datos del cuestionario número 2 sólo corroboraron las respuestas, por lo que omitiré la información de todos ellos.

ENCUESTA NO. 1

EDAD: SEXO: ESCOLARIDAD: OCUPACIÓN:

¿Cómo usas las siguientes palabras? ¿Qué significan para ti? Escribe algún ejemplo de uso que se te ocurra o dónde la has escuchado.

EJEMPLO: "CHACHAREAR" Andar buscando cosas baratas o usadas. Comprar baratijas en el mercado, buscar cosas baratas. Ej. *Consiguieron la herramienta cuando andaban chachareando en el tianguis*

1. Chamaquear
2. Balconear
3. Jetear
4. Enjaretar
5. Chanclear
6. Aplatanar
7. Agandayar
8. Petatear
9. Jorobar
10. Pachanguear
11. Chelear
12. Apirañar
13. Dominguear
14. Apechugar
15. Calabacear
16. Carrancear
17. Chambear
18. Atarugar
19. Chorcheear
20. Valer. 'Me vale', 'ya valió'

CUESTIONARIO NO. 2

EDAD: SEXO: ESCOLARIDAD: OCUPACIÓN:

Señala con un signo de más (+) la opción que refleja el sentido más usado o conocido de la palabra subrayada. Puedes elegir dos opciones (no es forzoso), colocando un signo de menos (-) en la otra opción.

1. Juan siempre balconea a sus novias

- a) Les lleva serenata a todas las novias que ha tenido.
- b) Siempre que termina con ellas anda contando sus secretos.
- c) Engaña a las muchachas con las que anda.
- d) Juan espía a sus novias.
- e) Él se burla de ellas o les hace muchas bromas.

2. Le enjaretaron ese pantalón anaranjado

- a) Le cosieron unas cintas a su pantalón.
- b) Lo obligaron a usar en la fiesta ese pantalón que no le gusta.
- c) Le amarraron el pantalón de color naranja.
- d) Lo comprometieron para que les comprara el pantalón.
- e) Se metió en problemas por un pantalón.

3. Sólo andas domingueando

- a) Te la pasas presumiendo.
- b) Sólo andas descansando.
- c) Nada más andas paseando.
- d) Te gusta andar haciendo transas.
- e) Estás luciendo tus mejores ropas.

4. Ya andas chancleando

- a) Estás descansando.
- b) Andas golpeando a tus hijos.
- c) Andas sonando esos zapatos.
- d) Estás arrastrando los pies.
- e) Usas sandalias.

5. Ya se aplatanó

- a) Se deprimió.
- b) Está mal sentado en el sillón.
- c) El suelo quedó bien plano.
- d) Quedó aplastado el regalo que traía
- e) Se sienta y ya no le ayuda en nada.

6. Se la pasa pachanqueando

- a) Se la vive en las fiestas
- b) Nada más anda en la calle y no tiene trabajo
- c) Sólo anda divirtiéndose
- d) Le gustan mucho los bailes
- e) Es un destrampado

7. No estés chamaqueando a todo mundo.

- a) No andes robando.
- b) No te estés burlando de los demás.
- c) No estés engañando a la gente.
- d) No hagas cosas infantiles.
- e) No abuses de la inocencia de los otros.

8. Ya se jeteó

- a) Se puso de mal humor.
- b) Ya se durmió.
- c) Ya se echó a perder el asunto.
- d) Se quedó en la flojera.
- e) Ya se enojó.

9. Tendrás que apechugar esa situación.

- a) Vas a tener que darte por vencido.
- b) Tendrás que pagar la deuda.
- c) Necesitarás afrontarlo.
- d) Tendrás que quedarte con todo.
- e) Tendrás que robar para zafarte de ese problema.

10. Se lo apirañó.

- a) Lo criticó.
- b) Se lo robó.
- c) Se quedó con él.
- d) Lo acaparó todo.
- e) Abusó

11. La calabacearon.

- a) Le dieron picones para que se encelara.
- b) La regañaron.
- c) La regaron o echaron a perder algo.
- d) Se refiere a una necesidad fisiológica.
- e) Hicieron que cambiara pareja en el baile.

12. Siempre se ha agandayado

- a) Abusa de los demás.
- b) Se queda con lo que no es suyo.
- c) Se pasa de listo.
- d) Se pone agresivo y peleonero.
- e) Siempre ha sido muy malo.

Rango de edad: 14-24 años. Mujeres.

EDAD: 14 SEXO: F ESCOLARIDAD: Secundaria OCUPACIÓN: Estudiante

Agandayar: Abusas de otra persona. Aprovecharse.
Apechugar: -
Apirañar:-
Aplatanar: -
Atarugar: Que te duermes cuando te hablan de algo y te lo crees. Pero tarugo también es un dulce de tamarindo con chile.
Balconear: Delatar a alguien.
Calabacear:-
Carrancear: -
Chamaquear: Decir cosas a alguien para salirse con la suya.
Chambear: Trabajar.
Chanclear: -.
Chelear: Tomar chela.
Chorcheear: -
Dominguear: Salir los domingos.
Enjaretar: -
Jetear: Dormir.
Jorobar: Encorvarse y se le hace una bola. Molestar.
Pachanguear: Ir de fiesta.
Petatear: Se murió alguien.
Valer: Ya no importa. Vale gorro.

EDAD: 14 SEXO: F ESCOLARIDAD: Secundaria OCUPACIÓN: Estudiante

Agandayar: Hacer menos a alguien. Abusar.
Apechugar: Enfrentar.
Apirañar:-
Aplatanar: Que está lleno de plátanos.
Atarugar: Hacer tonto a alguien.
Balconear: Bromear.
Calabacear: Equivocarte.
Carrancear:-
Chamaquear: Hacer creer algo que no es.
Chambear: Trabajar.
Chanclear: Usar sandalias.
Chelear: Tomar.
Chorcheear:-
Dominguear: Pasear en domingo.
Enjaretar: Amarrar.
Jetear: -
Jorobar: Molestar.
Pachanguear: Fiesta.
Petatear: Morir.
Valer: No importa. Se echó a perder. Ya no sirve.

EDAD: 15 SEXO: F ESCOLARIDAD: Secundaria OCUPACIÓN: Estudiante

Agandayar: Acaparar. *Se agandayó la comida.*

Apechugar: Cargar con responsabilidades de otras personas. *Abandonó a sus hijos y la abuela tuvo que apechugar.*

Apirañar: Acaparar. *Se apirañeó todo el dinero.* Sería el verbo apirañar.

Aplatanar: Acomodarse y huevonear. *Ya se aplatanó a ver la tele y no quiere hacer la tarea.*

Atarugar: Distraerse y que los demás se aprovechen. *El profe se atarugó y todos copiaron.*

Balconear: -

Calabacear: Equivocarse, regarla. *La calabaceó con lo que dijo.*

Carrancear: -

Chamaquear: Engañar o robar. *Se chamaqueó mi libreta.*

Chambear: Trabajar. *Mi papá se fue a chambear.*

Chanclar: -

Chelear: Tomar cerveza. *Los chavos andan cheleando.*

Chorcheear: Flojear.

Dominguear: Robar. *Ya me domingueo.*

Enjaretar: Encargarle un trabajo a alguien que no le corresponde. *Por mensa me enjaretaron el trabajo.*

Jetear: Dormir. *Se fue a jetear porque estaba cansado.*

Jorobar: Molestar, chingar. *Me estuvo jorobando tanto que me convenció.*

Pachanguear: Festejar. *Nos fuimos a pachanguear en su cumpleaños.*

Petatear: Morirse. *Casi se petatea del susto.*

Valer: *Valió queso.* No sirve o no me importa.

EDAD: 15 SEXO: F ESCOLARIDAD: Secundaria OCUPACIÓN: Estudiante

Agandayar: Ser ambicioso.

Apechugar: -

Apirañar: Ser egoísta.

Aplatanar: -

Atarugar: Hacer tonto a alguien. Tamarindo con chile.

Balconear: Mentir.

Calabacear: Cagarla.

Carrancear: -

Chamaquear: Burlarse, engañar.

Chambear: Trabajar mucho.

Chanclar: -

Chelear: Tomar cerveza.

Chorcheear: -

Dominguear: Salir a pasear en domingo.

Enjaretar: -

Jetear: Dormir.

Jorobar: Joder.

Pachanguear: Ir a una fiesta.

Petatear: Muerte.

Valer: *Valer madre.* Ya no me importa.

EDAD: 23 SEXO: F ESCOLARIDAD: Licenciatura OCUPACIÓN: Odontóloga

Agandayar: Pasarse de listo o robar.
Apechugar: Aguantar. *Tienes que apechugar.*
Apirañar: Agandayar. *En la piñata te vas a apirañar los dulces de los niños.*
Aplatanar: Estar triste, sin ganas, con hueva.
Atarugar: Atontarse, amensarse. *Está bien atarugada con su novio*
Balconear: Que ponen en evidencia tus secretos .
Calabacear: La regaste, te regañaron.
Carrancear: Robar. Se lo quedó. Carrancear es como un grado menos que robar.
Chamaquear: Engañar. Tomar el peló. *Ya te chamaquearon.*
Chambear: Trabajar.
Chanclar: Andar con zapatos aguados .
Chelear: Tomar cerveza con los amigos .
Chorchar: Andar perdiendo el tiempo.
Dominguear: Cosa que dices como para presumir un día de la semana. *Ya quisieras esa carcacha para dominguear.*
Enjaretar: Que te dan algo que no te gusta o no quieres hacer
Jetear: Dormir . Te quedaste jetón.
Jorobar: Molestar. Estar de castroso.
Pachanguear: Andar de fiesta o muy relax. *Te la andabas pachangueando*
Petatear: Morirse. *Se petateó.*
Valer: No me interesa. Se echó a perder.

EDAD: 24 SEXO: F ESCOLARIDAD: Licenciatura OCUPACIÓN: Diseñadora

Agandayar: Cuando ganas algo de mala manera o le quitas algo a alguien.
Apechugar: -
Apirañar: Cuando le robas algo a alguien.
Aplatanar: Cuando te dejas caer o estás mal sentado. Aburrido.
Atarugar: Cuando te distraes y te pasa algo.
Balconear: Cuando alguien dice un secreto tuyo a todo el mundo.
Calabacear: Cuando tienes un error.
Carrancear: -
Chamaquear: Cuando alguien te está mintiendo.
Chambear: Cuando trabajas.
Chanclar: Cuando caminas lento porque traes chanclas o los zapatos te quedan flojos y haces ruido.
Chelear: El acto de tomar cerveza.
Chorchar: Cuando se la pasan echando la flojera.
Dominguear: Cuando sales a pasear.
Enjaretar: Cuando te anexan algo que no quieres.
Jetear: Cuando estás durmiendo.
Jorobar: Estás sentado en mala posición y se te encorva la espalda. Fastidiar.
Pachanguear: Cuando sales de fiesta o reventón.
Petatear: Cuando alguien se muere.
Valer: Cuando muestras desinterés o algo ya no sirvió.

Rango de edad: 14-24 años. Hombres.

EDAD: 14 SEXO: M ESCOLARIDAD: Secundaria OCUPACIÓN: Estudiante

Agandayar: Querer pegarle o molestar a alguien. Ser peleonero. *No seas gandaya.*

Apechugar: -

Apirañar: Quitar el dinero. *Si le das a él el dinero, seguro se apiraña el cambio.*

Aplatanar: -

Atarugar: Hacer tarugo a alguien. *No te atarugues porque pierdes el trabajo.*

Balconear: Hacer chisme sobre alguien.

Calabacear: -

Carrancear: -

Chamaquear: Hacer menso. *No me chamaquearon.*

Chambear: Ir a trabajar. *Tengo que ir a chambear.*

Chanclear: -

Chelear: Tomarse una cerveza. *Esos chavos están cheleando.*

Chorcheear: -

Dominguear: Descansar en domingo.

Enjaretar: -

Jetear: Dormir. *Se fueron a jetear temprano.*

Jorobar: Fregar a alguien. *Está jorobando.*

Pachanguear: Hacer una fiesta o echar relajo. *No quiero pachanguear.*

Petatear: Que se está muriendo alguien.

Valer: Que no me importa ni tantito. *Me vale madres. Eso ya valió gorro.*

EDAD: 15 SEXO: M ESCOLARIDAD: Secundaria OCUPACIÓN: Estudiante

Agandayar: Tomar alguna cosa.

Apechugar: -

Apirañar: Morder.

Aplatanar: Aplastar algo.

Atarugar: Tarugo es un dulce de tamarindo, pero atarugar es como atontar a alguien.

Balconear: Burlarse de alguien.

Calabacear: Echar a perder algo.

Carrancear: Protestar.

Chamaquear: Engañar.

Chambear: Trabajar.

Chanclear: Caminar.

Chelear: Tomar cerveza.

Chorcheear: -

Dominguear: Ir de fiesta o salir a algún lado en domingo.

Enjaretar: Agarrar.

Jetear: Dormir.

Jorobar: Cargar. Molestar.

Pachanguear: Ir de fiesta.

Petatear: Morirse.

Valer: Se arruina algo. No importa. Algo no tiene caso.

EDAD: 17 SEXO: M ESCOLARIDAD: Sec. OCUPACIÓN: Estudiante-empleado

Agandayar: Ser mala onda. Apantallar a otro más débil.

Apechugar: -

Apirañar: Agarrar algo sin permiso.

Aplatanar: Aplastar.

Atarugar: Hacerse menso.

Balconear: Burlarse.

Calabacear: Echarlo a perder.

Carrancear: -

Chamaquear: Hacer menso a alguien.

Chambear: Trabajar.

Chanclar: -

Chelear: Tomar chelas.

Chorcheear: -

Dominguear: Ir a divertirse en domingo.

Enjaretar: Agarrar.

Jetear: Dormir.

Jorobar: Molestar.

Pachanguear: Irse de fiesta.

Petatear: Morir.

Valer: Que no importa. Ya se perdió.

EDAD: 20 SEXO: M ESCOLARIDAD: Bachillerato OCUPACIÓN: Estudiante

Agandayar: Apoderarse de algo. *Se agandayó las manzanas en el mercado.*

Apechugar: Cargar con la responsabilidad de alguien. *No tienes más opción que apechugar con la deuda de tu hermano.*

Apirañar: Apoderarse de algo. *En la fiesta, el cubano se apirañó todas las chelas.*

Aplatanar: Flojear.

Atarugar: Engañar o golpear. *Lo atarugaron con el golpe.*

Balconear: Hacerle una broma a alguien.

Calabacear: Regarla o equivocarse. *La calabacearon con ese regalo.*

Carrancear: Robar. *Se carranceó mi dinero.*

Chamaquear: Engañar. Cuando alguien te vende algo más caro de su valor real.

Chambear: Trabajar. *Hoy no voy a chambear.*

Chanclar: Pegar, golpear.

Chelear: Tomar cerveza. *Me tomé unas chelas.*

Chorcheear: Estar en la flojera.

Dominguear: -

Enjaretar: Cuando le dan algo a alguien sin su consentimiento. *Le enjaretaron el coche más caro.*

Jetear: Dormirse en el pesero.

Jorobar: Fastidiar, molestar.

Pachanguear: Irse de fiesta. *Me fui de pachanga.*

Petatear: Morirse. *Lalo se petateó el sábado* .

Valer: No interesa. Me da igual. Se perdió. *Todo valió Wilson por tu culpa*

EDAD: 23 SEXO: M ESCOLARIDAD: Lic. OCUPACIÓN: Estudiante y profesor

Agandayar: Tomar ventaja de las circunstancias con alguien a quien se considera inferior. *Se agandayó todo mi dinero.*

Apechugar: Aguantar algún dolor, pena o dificultad. *Sólo queda apechugar.*

Apirañar: Robar. Hacerse de algo ajeno. Sinónimo de *agandayar*. *Se apirañó mi reloj.*

Aplatanar: Atolondrarse, aturdirse. *No te aplatanes.*

Atarugar: Aturdirse. *No te atarugues y contéstame.*

Balconear: Exhibir o hacer públicos los errores o secretos de alguien. *Si no me ayudas, por lo menos no me balconees.*

Calabacear: Equivocarse, en especial cuando es muy notorio. *Mejor cállate, ya la calabaceaste.*

Carrancear: Engañar.

Chamaquear: Palabra de uso vulgar que significa engañar. *Ya me chamaqueaste.*

Champear: Trabajar sobre todo arduamente o en un empleo informal. *Ya se fue a champear*

Chanclar: Golpear ruidosamente utilizando una chanclita. Caminar haciendo ruido. *En las mañanas Rosa chancllea.*

Chelear: Tomar cervezas, especialmente durante largo tiempo o en la calle. *Entonces qué ¿vamos a chelear?*

Chorchar: Hacer ruido en una reunión de amigos. *Ellos andan en la chorcha.*

Dominguear: Pasear o ir de compras en domingo.

Enjaretar: Atribuirle u otorgarle a alguien, algo inesperadamente. Comprometer.

Jetear: Dormir, especialmente una siesta. *¿A qué hora te fuiste a jetear ayer?*

Jorobar: Molestar a alguien. Joder. *Deja de estar jorobando*

Pachanguear: Ir de fiesta en fiesta o divertirse en alguna. También puede ser posponer la realización de algo. *Pedro se la pasa pachangueando.*

Petatear: Morirse. *Ayer se petateó su tía.*

Valer: Indica que no interesa o se arruinó. *Me vale lo que te pase.*

EDAD: 24 Sexo: M ESCOLARIDAD: Bachillerato OCUPACIÓN: Estudiante

Agandayar: Chacalear, robar. Golpear a alguien. *Se agandayó todo el dinero de su papá.*

Apechugar: -

Apirañar: Quitarle algo a alguien. *Se apirañó la cena de su abuelo.*

Aplatanar: Descansar, echar la flojera. *Ya te aplatanaste mucho tiempo.*

Atarugar: Atontar. Estar atontado. *Me vas a atarugar con tanta palabrería*

Balconear: Comúnmente delatar. Sacó a la luz tus verdades. *Balconearon a los policías cuando intentaron extorsionar al conductor.*

Calabacear: Cometer un error. Hacer una tontería.

Carrancear: -

Carrerear: Apresurar.

Chamaquear: Término de bromear, vacilar, engañar. *Ya te chamaqueó*

Champear: Trabajar a medias. Trabajar mal o al ahí se va. Mal hecho.

Chanclar: Traer chanclas y hacerlas sonar. Acelerar el coche.

Chelear: Beber cerveza. *Me la pase cheleando.*

Dominguear: Un día irse a relajarse en especial el domingo

Enjaretar: Se usa para adjudicar algo a la fuerza. Imposición. *Te enjaretaron al bebé.*

Jetear: Dormir. *Me eché una jetita.* Se usa también para decir que ya la regaste o la cajeteaste.

Jorobar: Fastidiar, molestar. *No estés jorobando.*

Pachanguear: Destramparse, divertirse.

Petatear: Morir. *Ya se petateó.*

Valer: Sin importancia. Fin de algo que no se puede recuperar.

Rango de edad: 28-50 años. Mujeres.

EDAD: 28 SEXO: F ESCOLARIDAD: Bachillerato OCUPACIÓN: Empleada

Agandayar: Abusar o molestar a alguien. Tomar algo sin su permiso.

Apechugar: Aguantarse las cosas o sustos.

Apirañar: Adueñarse de algo. Pirañar.

Aplatanar: Acomodarse en un lugar y estar un buen rato.

Atarugar: Atontar.

Balconear: Poner en evidencia.

Calabacear: Regañar a alguien.

Carrancear: Robar algo.

Chamaquear: Bromear.

Chambear: Trabajar.

Chanclear: Vestirse cómoda para estar en casa.

Chelear: Tomar bebidas alcohólicas.

Chorcheear: Andar en la chorcha o vagancia.

Dominguear: Descansar.

Enjaretar: Disponer de alguien sin aviso o autorización.

Jetear: Flojear. Dormir. También enojarse. Enjetar o poner jeta.

Jorobar: Molestar.

Pachanguear: Ir de fiesta o divertirse.

Petatear: Morir.

Valer: Que da igual.

EDAD: 31 SEXO: F ESCOLARIDAD: Carrera comercial OCUPACIÓN: Empleada

Agandayar: Aprovecharte.

Apechugar: - Nunca lo había oído.

Apirañar: Quedarse algo ajeno.

Aplatanar: Sentado sin hacer nada. *Se aplatanó y no ayudó* .

Atarugar: Despistarse. *Me atarugué en la clase.*

Balconear: Delatar. Sacar algo a la luz. *Me balconeó con mi mamá.*

Calabacear: Regañar. Cometer un error. *El maestro me calabaceó.*

Carrancear: Robar.

Chamaquear: Engañar. Hacer tonto a alguien. *No me quieras chamaquear*

Chambear: Trabajar. *Se fue a chambear.*

Chanclear: Caminar arrastrando los zapatos. *Chanclea con esos zapatos.*

Chelear: Tomarse unas cervezas. *Quiero ir a chelear.*

Chorcheear: -

Dominguear: Salir a pasear.

Enjaretar: Comprometer. *Dar algo a fuerza.*

Jetear: Dormirse. *Se quedó jetón.*

Jorobar: Molestar.

Pachanguear: Festejar algo. *Te fuiste de pachanga.*

Petatear: Que se murió alguien. *El vecino se petateó.*

Valer: Que no tiene importancia.

EDAD: 39 SEXO: F ESCOLARIDAD: Licenciatura OCUPACIÓN: Profesora

Agandayar: Arrebatarse, usurpar. *Siempre se agandaya mis ideas.*

Apechugar: Hacerse responsable de algo

Apirañar: Avorazarse

Aplatanar: Sentirse desanimado/ Estar inactivo sin hacer lo que se debe hacer por flojera.

Cuando me dijeron que nadie iba a venir, me quedé toda aplanada.

Atarugar: Confundirse y no poder hacer las cosas bien cuando es necesario. *Le debí haber dicho que no lo quería pero me atarugué y no dije nada.*

Balconear: Pasar un chisme de alguien de persona en persona hasta que el chisme llega a la persona balconeada.

Calabacear: -

Carrancear: -

Chamaquear: Abusar de la inexperiencia de alguien. *El año pasado me chamaquearon pero este año no los voy a dejar.*

Champear: Trabajar. *Voy a estar chambeando todas las vacaciones.*

Chanclear: Caminar desganadamente y haciendo ruido con los zapatos como si estos le quedaran a uno grandes. *Oí que alguien venía chancleando.*

Chelear: ¿Tomar cerveza? Chela se le dice a las que se llaman Graciela.

Chorcheear: -

Dominguear: Salir a pasear el domingo.

Enjaretar: Hacer que alguien acepte un trabajo o una cosa que contra su voluntad. *Me enjaretaron ese trabajo.*

Jetear: -

Jorobar: Molestar (me parece un argentinismo). *Deja de jorobarme.*

Pachanguear: Hacer una fiesta o andar en fiestas. *Se la pasa pachanguando en lugar de hacer su tarea.*

Petatear: Morirse. Casi me petateo del susto.

Valer: Ya se echó a perder, no le interesa.

EDAD: 42 SEXO: F ESCOLARIDAD: Licenciatura OCUPACIÓN: Oficinista

Agandayar: Avorazarse. Abusar. *Por agandayarse con la comida, se enfermó del estómago.*

Apechugar: Aceptar las consecuencias.

Apirañar: Robar.

Aplatanar: Dar o sentir flojera. Sentirse mal. *El calor me aplatana.*

Atarugar: Confundirse, hacer menso *Atarugas con tanto ruido.*

Balconear: Delatar. Evidenciar. *Solito se balconeas cuando escribe con tantas faltas de ortografía.*

Calabacear: Defecar, regañar. Jugar calabaza.

Carrancear: Hacer trampa, defraudar, estafar. *Me carranceó en el negocio.*

Chamaquear: Relativo a la ingenuidad. Engañar aprovechando la inocencia.

Champear: Trabajar, laborar. Es muy chambeador.

Chanclear: Pegar, regañar. Usar zapatos gastados.

Chelear: Beber cerveza. *Cheleó hasta quedar tirado.*

Chorcheear: Hacer ruido.

Dominguear: Ir con calma. Usar el domingo para actividades recreativas. *Iba domingueando en su coche y yo tenía prisa.*

Enjaretar: Endilgar algo a alguien

Jetear: - Jeta es un modo ofensivo de decir cara, pero nunca lo había oído conjugado.

Jorobar: Fastidiar. Molestar. *No jorobes.*

Pachanguear: Ir de fiesta, perder el tiempo

Petatear: Relativo al fallecimiento. En algunas partes cuando alguien muere lo envuelven en un petate.

Valer: No le interesa. No es importante. *Parece que te vale perder el semestre*

EDAD: 47 SEXO: F ESCOLARIDAD: Licenciatura OCUPACIÓN: Maestra

Agandayar: Quedarse con algo ajeno. Abusar de alguien.

Apechugar: Aceptar las consecuencias. Guardar silencio.

Apirañar: -

Aplatanar: Tirarse a no hacer nada. Desanimar, deprimir.

Atarugar: Atontarse. Hacer algo sin pensar. Decirle a alguien tarugo es menos ofensivo.

Balconear: Sacas a la luz un asunto privado de alguien.

Calabacear: Regarla. Meter la pata.

Carrancear: Quitarle cosas a alguien.

Chamaquear: Que abusas de alguien por su inocencia. Hacer cosas infantiles.

Chambear: Trabajar.

Chanclar: Arrastrar los pies. Señal de flojera.

Chelear: Tomar cerveza.

Chorcheear: Platicar.

Dominguear: Salir de paseo bien arreglada.

Enjaretar: Que te endilgan algo.

Jetear: Dormirse un ratito generalmente por las tardes.

Jorobar: Molestar. Remarcar una idea varias veces.

Pachanguear: Salir de fiesta o pasar el tiempo. Fiestear.

Petatear: Morir. *Se petateó por el susto.*

Valer: Ya no interesa. No importa. Da igual.

EDAD: 49 SEXO: F ESCOLARIDAD: Maestría OCUPACIÓN: Docente

Agandayar: Abusar. *Ramiro siempre se agandaya en las fiestas.*

Apechugar: Afrontar. *Yo apechugo la deuda.*

Apirañar: -

Aplatanar: Deprimir. *Ella estaba aplatanada en la fiesta.*

Atarugar: Distraerse. Atontarse. *Ya te atarugaste con la mercancía.*

Balconear: Evidenciar. Descubrir alguna confidencia o secreto.

Calabacear: -

Carrancear: Robar. Hurtar.

Chamaquear: Engañar. Cuando te dicen alguna mentira y te lo crees ya te chamaquearon. *Ya te chamaqueaste al vendedor.*

Chambear: Trabajar.

Chanclar: Arrastrar los pies. Golpear con una sandalia

Chelear: Tomar cerveza. *Vamos a chelear.*

Chorcheear: Charla o reunión ruidosa.

Dominguear: Lo fuera de lo común, lo que se usa en el día domingo, el verse bien, arreglarse.

En provincia el domingo es un día importante de acuerdo a la religión y costumbres. *Su vestido nuevo sólo lo usa para dominguear*

Enjaretar: Imponer algo. *Ya te enjaretó al niño.*

Jetear: Dormir.

Jorobar: Molestar.

Pachanguear: Andar de fiesta.

Petatear: Acostarse en el petate. Morirse.

Valer: No tener importancia. Desinterés. Ya se amoló.

Rango de edad: 28-50 años. Hombres.

EDAD: 35 SEXO: M ESCOLARIDAD: Licenciatura OCUPACIÓN: Periodista

Agandayar: Creo lo he visto con doble ele 'gandalla'. Abusar, robar, pasar de listo, aprovechar la mínima oportunidad de obtener provecho. *Mejor ni le digas, siempre se agandalla bien gacho.*

Apechugar: Asumir una situación, por lo general difícil. *No le saque, apechugue.*

Apirañar: Robar. Variante de agandayar. *Déjalo que se apirañe todo.*

Aplatanar: Estar triste, enojado, acongojado, agüitado, 'sacado de onda'. Voz arcaica de uso frecuente entre los jóvenes de los 70's del siglo pasado *Ahora sí estás bien aplatanado.*

Atarugar: Atontar, alentar. *Quedó todo atarugado de tanto zape.* Además, un tarugo también es un trapo de cocina.

Balconear: Exhibir a alguna persona en sus aspectos íntimos o más personales; cometer indiscreción. *Órale, no me andes balconeando.*

Calabacear: Regañar. *Sí, me calabaceó porque choqué el coche.*

Carrancear: Robar. *Se carranceó una gorra en el súper.*

Chamaquear: Aprovecharse de la ingenuidad, torpeza o poca pericia de alguien, burlarse por esa causa. *Es tan menso que todos lo chamaquean*

Chambear: Trabajar. *Anda chambeando en el metro.*

Chanclar: Andar en chanclas, estar de flojo. Nomás te la pasas chancleando los domingos.

Chelear: Tomar cerveza. Cheliar. *Anduvimos cheliando.*

Chorcheear: Echar relajo. *Le gusta ir a chorcheear a la plaza*

Dominguear: Perder el tiempo, sea o no domingo. Usar ropa nueva o vistosa. *Todos los días dominguea.*

Enjaretar: Involucrar a alguien en un asunto que no le incumbe. *No me andes enjaretando tus cosas*

Jetear: Dormir. *Ya es bien tarde, ya me voy a jetear.*

Jorobar: Molestar. *Sígueme jorobando y te parto tu mandarina.*

Pachanguear: Andar de fiesta o de amiguero. *¿Qué tú no haces otra cosa que pachanguear?*

Petatear: Morir. Méndiga cruda, siento que me estoy petateando.

Valer: Que no tiene importancia, concluyó o se estropeó. *Te vale lo que yo haga o deje de hacer.*

EDAD: 38 SEXO: M ESCOLARIDAD: Licenciatura OCUPACIÓN: Profesor

Agandayar: Abusar con exageración de alguien.

Apechugar: Aguantar. Ceder en una situación.

Apirañar: Abuso. Sinónimo de agandayar.

Aplatanar: Desanimarse.

Atarugar: Atontar.

Balconear: Poner en evidencia.

Calabacear: Echar a perder algo. Arruinar algo.

Carrancear: Hacer trampa. Hacer un trinquete.

Chamaquear: Abusar de la inocencia de alguien.

Chambear: Trabajar.

Chanclar: Arrastrar los zapatos al caminar. Acelerar el coche.

Chelear: Tomar cerveza.

Chorcheear: -

Dominguear: Ir de fiesta o pachanga .

Enjaretar: -

Jetear: Quedarse dormido o descuidarse en algo importante.

Jorobar: Molestar.
Pachanguear: Ir de fiesta.
Petatear: Morirse.
Valer: Expresar desinterés.

EDAD: 40 SEXO: M ESCOLARIDAD: Bachillerato OCUPACIÓN: Empleado

Agandayar: Abusar. Gandaya es alguien malo o que quiere impresionar.
Apechugar: Absorber culpas.
Apirañar: -
Aplatanar: Flojear.
Atarugar: Tontear.
Balconear: Evidenciar.
Calabacear: Equivocarse
Carrancear: Hacer trampa.
Chamaquear: Engañar.
Chambear: Trabajar.
Chanclear: Golpear.
Chelear: Beber cerveza
Chorcheear: Platicar.
Dominguear: Disfrutar el domingo.
Enjaretar: Imputar.
Jetear: Dormir.
Jorobar: Molestar.
Pachanguear: Divertirse.
Petatear: Morir
Valer: Desinteresar.

EDAD: 43 SEXO: M ESCOLARIDAD: Licenciatura OCUPACIÓN: Exportador

Agandayar: Golpear. Aprovecharse de alguien. Robar. *Ese es bien gandaya.*
Apechugar: -
Apirañar: Robar.
Aplatanar: Estar aburrido.
Atarugar: Hacer tonto a alguien.
Balconear: Exhibir algún secreto.
Calabacear: Regarla, equivocarse.
Carrancear: Robar. *No dejen que se sigan carranceando las ganancias.*
Chamaquear: Burlarse de la inocencia de alguien. *Se chamaquearon al señor de la tienda y le ganaron una caja de refrescos.*
Chambear: Trabajar, trabajar mucho. *Chambeea todo el día para darle de comer a sus hijos.*
Chanclear: Hacer ruido al caminar. Ir muy rápido en el coche. *Ese tipo va a más de 120, le chanclea bien y bonito.*
Chelear: Tomar mucha cerveza.
Chorcheear: -
Dominguear: Salir de paseo. Ponerse ropa más elegante que de costumbre. Transar.
Enjaretar: Imponer algo. *Ese vendedor te enjaretó el paquete de discos más caro.*
Jetear: Dormir o enojar. *Ya la jeteaste, es como ya la cajeteaste o calabaceaste.*
Jorobar: Fregar a alguien hasta hacerlo enojar.
Pachanguear: Festejar.
Petatear: Cuando alguien muere
Valer: Mostrar poco interés frente a algo.

EDAD: 48 SEXO: M ESCOLARIDAD: Licenciatura OCUPACIÓN: Ingeniero

Agandayar: Abusar, pasarse de listo, *Ese güey se agandalló lo de las chelas.*
Apechugar: Aceptar *Ni modo, tienes que apechugar si te lo manda tu jefa*
Apirañar: Robar, abusar. *Ese güey se apirañó los uniformes.*
Aplatanar: Ralentizarse, deprimirse, *¿Estás deprimido?, te noto muy aplatanado.*
Atarugar: Atontar. *No se atarugue, no sea güey.*
Balconear: como sinónimo de Exhibir; *Calderón y el Pan fueron balconeados por el chino.*
Calabacear: Engañar, o intercambiar parejas durante un baile, equivocarse: *¡le dieron calabazas!, lo calabacearon!*; *“El siguiente baile es calabaceado”*; y *la calabaceaste, güey, no era así”*
Carrancear: Robar. *Se carranceó lo de la comida.*
Chamaquear: Engañar, *Lo chamaquearon gacho con lo de la cuenta.*
Chambear: Trabajar. *Hoy voy a chambear hasta tarde.*
Chanclar: Usar zapatos viejos o sandalias, *Tus zapatos ya están muy ofendidos, ya andas chancleando.* Acelerar. *En el coche le chanclea peligrosamente.*
Chelear: Beber cerveza. *Si traes varo, mejor vamos a chelear.*
Chorchar: Flojear. Pereza; también lo he escuchado con referencia a un grupo de personas desocupadas.
Dominguear: Usar palabras o vestuario poco común. *Se puso el vestido de dominguear.*
Enjaretar: Cargar una obligación o persona a otra, *Deja esa chamba, mejor enjaretasela a Mary*
Jetear: Como sinónimo de dormir, *Ya estoy cansado, mejor me voy a jetear*
Jorobar: Molestar, perturbar, interrumpir, *¡No me estés jorobando!*
Pachanguear: ir de fiesta. *Este fin de semana me la voy a pachanguear chido.*
Petatear: Morir, fenecer, *El Gollum se petateó en la última película.*
Valer: La palabra valer usada de manera coloquial, tiene connotaciones de la importancia que se da a algo o del interés que se siente por alguna cosa. No me interesa. Ya no importa, ya se perdió. *La siembra ya valió por el granizo que azotó ayer.*

EDAD: 50 SEXO: M ESCOLARIDAD: Maestría OCUPACIÓN: Catedrático

Agandayar: Abusar de alguien.
Apechugar: Hacer frente a una situación difícil.
Apirañar: Apropiarse de algo con ventaja.
Aplatanar: Aplatanado es flojo, desganado o débil.
Atarugar: Indecisión momentánea. Tarugo es una persona poco hábil o tonta; y decirle a alguien tarugo es una ofensa no tan grave como decirle una grosería. También es el bastón que utilizan los ancianos en provincia, con el mango en forma de animal.
Balconear: Exponer un aspecto íntimo o personal de alguien.
Calabacear: Cometer un error. También se refiere a una necesidad fisiológica.
Carrancear: Robar.
Chamaquear: Engañar, aprovechando que el otro tiene cierta ingenuidad.
Chambear: Trabajar.
Chanclar: Caminar con desgano y hacer ruido.
Chelear: Beber cervezas.
Chorchar: Chorcha es una fiesta o relajo; o bien, el ruido que produce dicha reunión.
Dominguear: Descansar o pasear.
Enjaretar: Comprometer o endilgar algo a la fuerza.
Jetear: Dormir. También jeta se usa para referirse al malhumor de alguien.
Jorobar: Fastidiar.
Pachanguear: Andar de fiesta o diversiones.

Petatear: Morir.

Valer: Se utiliza para entender que no importa o que ya no sirvió. También para decir ya se murió.

Rango de edad: 60 años o más. Mujeres.

EDAD: 60 SEXO: F ESCOLARIDAD: Secundaria OCUPACIÓN: Ama de casa

Agandayar: Querer quedarse con todo.

Apechugar: Abrazar

Apirañar: Cuando agarras cosas ajenas.

Aplatanar: Estar relajado.

Atarugar: Cuando uno está atarantado.

Balconear: Andar de novio.

Calabacear: Darle celos al novio.

Carrancear: Tomar lo ajeno.

Chamaquear: Andar jugando. Mentir.

Chambear: Trabajar.

Chanclar: Andar con chanclas.

Chelear: La cerveza. También Chela es un nombre de persona.

Chorcheear: -

Dominguear: Cuando voy a pasear.

Enjaretar: Cuando me visto.

Jetear: Dormir.

Jorobar: Cuando uno da lata.

Pachanguear: Cuando voy a una fiesta.

Petatear: Que se muere alguien.

Valer: No importa.

EDAD: 67 SEXO: F ESCOLARIDAD: Profesionista OCUPACIÓN: Jubilada

Agandayar: Portarse mal con los demás.

Apechugar: Aceptar las consecuencias.

Apirañar: Comer prójimo.

Aplatanar: Tener flojera. *Ya va a aplatanarse a su hamaca.*

Atarugar: Dejarse engañar. *El atarugamiento le duró mientras tuvo dinero.*

Balconear: Criticar a las personas.

Calabacear: Darle celos al pretendiente.

Carrancear: Tomar lo que no es tuyo.

Chamaquear: Convivir con chamacos.

Chambear: Trabajar. *Ir a chambear. Se fue bien temprano a chambear.*

Chanclar: Caminar con chanclas

Chelear: Tomar cervezas.

Chorcheear: -

Dominguear: Ponerse las mejores galas.

Enjaretar: Comprometer a alguien.

Jetear: Dormir una siesta.

Jorobar: Molestar a alguien.

Pachanguear: Festejar algo.

Petatear: Morir.

Valer: Que no interesa. Ya se perdió.

EDAD: 70 SEXO: F ESCOLARIDAD: Profesora OCUPACIÓN: Ama de casa

Agandayar: Hacer travesuras pesadas. Ser abusivo o pesado.
Apechugar: Aceptar algo que no es agradable. *Apechugó con resignación la muerte de su amigo.*
Apirañar: Criticar fuertemente.
Aplatanar: Estar desganado.
Atarugar: Calentar la cabeza con chismes.
Balconear: Husmear vidas ajenas.
Calabacear: Andar con el novio de la amiga.
Carrancear: Tomar lo que no te pertenece. *Se carranceó mi monedero.*
Chamaquear: Engañar o hacer boruca.
Chambear: Trabajar duro.
Chanclear: Usar zapatos viejos.
Chelear: Tomar cerveza.
Chorcheear:-
Dominguear: Ponerse ropa elegante.
Enjaretar: Imponer a alguien una obligación.
Jetear: Dormir fuera de horario y de la cama.
Jorobar: Molestar con insistencia.
Pachanguear: Irse de farra. *Les gusta irse a pachanguear.*
Petatear: Morir.
Valer: Algo sin remedio.

EDAD: 71 SEXO: F ESCOLARIDAD: Secretaria OCUPACIÓN: Hogar

Agandayar: Ser peleonero. Creerse mucho.
Apechugar: Aceptar a fuerzas algo.
Apirañar: Hacer algo malo.
Aplatanar: Flojear. Aplanar algo.
Atarugar: No saber qué hacer.
Balconear: Hablar de la gente.
Calabacear: Cambiar de pareja en un baile.
Carrancear: Hacer guaje a alguien.
Chamaquear: Andar con niños. Actuar en forma infantil.
Chambear: Trabajar.
Chanclear: Andar con zapatos sueltos.
Chelear: Tomar cerveza.
Chorcheear: -
Dominguear: Salir a pasear el domingo.
Enjaretar: Dar algo a la fuerza.
Jetear: Dormir.
Jorobar: Molestar.
Pachanguear: Ir de fiesta.
Petatear: Morirse.
Valer: Me vale es que no me afecta.

EDAD: 73 SEXO: F ESCOLARIDAD: Primaria OCUPACIÓN: Ama de casa.

Agandayar: Apropiarte de algo.
Apechugar: Quedarte con algo a fuerza.
Apirañar: Apoderarse de algo.
Aplatanar: Sentarse.
Atarugar: Que se hace tonto.
Balconear: Criticar
Calabacear: Comer calabazas. Darle picones al novio.
Carrancear: Robar o agarrar algo que no es tuyo.
Chamaquear: Un muchacho que va a ver a las chamacas.
Chambear: Ir a trabajar.
Chanclar: Ponerte zapatos viejos y hacer ruido.
Chelear: Tomar cerveza.
Chorchar: -
Dominguear: Pasear.
Enjaretar: Dejártelo a fuerza.
Jetear: Dormir.
Jorobar: Pedir algo en forma molesta.
Pachanguear: Ir a fiestas.
Petatear: Morirte.
Valer: No importa, no te interesa.

EDAD: 85 SEXO: F ESCOLARIDAD: Bachillerato OCUPACIÓN: Hogar

Agandayar: Apantallar o atemorizar.
Apechugar: Tomar responsabilidades ajenas.
Apirañar: Chupar sangre.
Aplatanar: Cuando se siente decaído.
Atarugar: Atontar.
Balconear: Estar en el balcón
Calabacear: Hacer menos a las personas.
Carrancear: Tomar algo ajeno.
Chamaquear: Preferir chamacas.
Chambear: Trabajar.
Chanclar: Andar con calzado viejo.
Chelear: Tomar cerveza.
Chorchar: -
Dominguear: Salir de paseo.
Enjaretar: Que le dejen cosas a la fuerza.
Jetear: Estar de mal humor. Dormirse.
Jorobar: Fastidiar.
Pachanguear: Ir de fiesta.
Petatear: Cuando se están muriendo.
Valer: No le interesa nada.

Rango de edad: 60 años o más. Hombres.

EDAD: 60 SEXO: M ESCOLARIDAD: Primaria OCUPACIÓN: Sastre

Agandayar: Impresionar. Molestar. Abusar.
Apechugar: Abrazar a las personas.
Apirañar: Pescar.
Aplatanar: Aplastar.
Atarugar: Dejarse engañar. *Me atarugas con tantos chismes.*
Balconear: Seguir la corriente.
Calabacear: Burlarse.
Carrancear: Timar. *Se carrancearon sus tierras.*
Chamaquear: No tomar las cosas en serio.
Chambear: Trabajar.
Chanclear: Cuando los zapatos quedan grandes.
Chelear: Tomar cervezas.
Chorcheear: -
Dominguear: Salir a dar la vuelta.
Enjaretar: Ponerle una cinta a un dobladillo. *Enjaretaron unas cintas para sostener la cortina.*
Jetear: Dormir.
Jorobar: Molestar. Agacharse.
Pachanguear: Irse a los bailes.
Petatear: Cuando alguien se murió.
Valer: No me incumbe.

EDAD: 63 SEXO: M ESCOLARIDAD: Licenciatura OCUPACIÓN: Profesor

Agandayar: Pasarse de listo.
Apechugar: Aguantarse.
Apirañar: Tomar algo que no es tuyo.
Aplatanar: Quedarte en un solo lugar.
Atarugar: Atontarse.
Balconear: Sacar a relucir tus defectos.
Calabacear: Cuando te equivocas.
Carrancear: Robar.
Chamaquear: Engañar a alguien.
Chambear: Trabajar.
Chanclear: Arrastrar los pies.
Chelear: Beber cerveza.
Chorcheear: -
Dominguear: Pasear en domingo.
Enjaretar: Tener una responsabilidad ajena.
Jetear: Dormir.
Jorobar: Molestar.
Pachanguear: Divertirse en fiestas.
Petatear: Morirse.
Valer: Sin interés. Ya no sirve.

EDAD: 67 SEXO: M ESCOLARIDAD: Preparatoria OCUPACIÓN: Comerciante

Agandayar: Abusar de una persona.
Apechugar: Aceptar y soportar algo.
Apirañar: Apoderarme de lo que deseo.
Aplatanar: -
Atarugar: No sentirse seguro.
Balconear: Espiar, observar.
Calabacear: Cuando uno la riega o se equivoca.
Carrancear: Robarse algo.
Chamaquear: Engañar a una persona.
Chambear: Trabajar.
Chanclear: Usar zapatos viejos.
Chelear: Tomar cervezas.
Chorcheear: -
Dominguear: Ponerse sus mejores ropas.
Enjaretar: Cuando alguien me mete en problemas.
Jetear: Dormir o estar enojado.
Jorobar: Estar molestando.
Pachanguear: Divertirse.
Petatear: Ya se murió.
Valer: Valer gorro algo es que ya no tiene remedio.

EDAD: 70 SEXO: M ESCOLARIDAD: Profesionista OCUPACIÓN: Comerciante

Agandayar: Humillar. Abusar.
Apechugar: Pagar una deuda.
Apirañar: -
Aplatanar: Flojear.
Atarugar: Ser tonto.
Balconear: Llevar o recibir serenata.
Calabacear: Cambiar pareja en el baile. Cometer errores.
Carrancear: Robarse algo.
Chamaquear: Vacilarse a una persona
Chambear: Ir al trabajo.
Chanclear: Golpear con un zapato.
Chelear: Tomar cerveza.
Chorcheear: -
Dominguear: Salir los domingos a pasear.
Enjaretar: Imponer alguna cosa.
Jetear: Dormir.
Jorobar: Molestar.
Pachanguear: Festejar.
Petatear: Morirse.
Valer: Desinteresarse.

EDAD: 74 SEXO: M ESCOLARIDAD: Secundaria OCUPACIÓN: Comerciante

Agandayar: Que alguna persona sea muy mala
Apechugar: Aguantarse un problema.
Apirañar: Te adelantas a agarrar las cosas.
Aplatanar: Quedarse sentado sin hacer nada.
Atarugar: Cuando uno se tarda en responder ante alguna situación.
Balconear: Llevar serenata.
Calabacear: Bailar.
Carrancear: Tomar lo ajeno.
Chamaquear: Tomar el pelo.
Chambear: Tener mucho trabajo.
Chanclear: Arrastrar los pies.
Chelear: Beber cerveza.
Chorcheear: -
Dominguear: Irse todos los domingos a pasear.
Enjaretar: Hacer que alguien se quede con alguna cosa.
Jetear: Dormir. Enojarse.
Jorobar: Que te estén molestando.
Pachanguear: Ir de fiesta en fiesta.
Petatear: Que se murió.
Valer: No interesa.

EDAD: 75 SEXO: M ESCOLARIDAD: Licenciatura OCUPACIÓN: Contador público

Agandayar: De la palabra gandaya, persona que se aprovecha de la situación.
Apechugar: Absorber la falta o errores de uno mismo o de otras personas.
Apirañar: De piraña, estos peces son hambrientos y atacan en volumen.
Aplatanar: Que te quedas quieto y no reaccionas.
Atarugar: De tarugo, atontarse o cometer errores.
Balconear: Generalmente las personas se asoman al balcón para observar el paso o acontecimientos de otras personas y criticar.
Calabacear: Regañar, llamar la atención.
Carrancear: Derivado del tiempo de la revolución donde se decía que los revolucionarios carrancistas robaban lo que podían en las ciudades a las que llegaban.
Chamaquear: Derivado de aprovecharse de la inocencia de los niños o vulgarmente chamacos.
Chambear: Trabajar.
Chanclear: Pegar con la chancla o arrastrar los pies.
Chelear: Derivado de cerveza, vulgarmente chela. Tomar.
Chorcheear: -
Dominguear: Normalmente es para expresar el uso de ropa nueva y emplearla el domingo.
Enjaretar: Insertar a fuerza la jareta, o sea que a fuerza te obligan a algo.
Jetear: Dormir.
Jorobar: Molestar, causar trastornos.
Pachanguear: Derivado de pachanga o fiesta. Festejarse.
Petatear: Morirse. Engaño que se usa en el póker.
Valer: Expresión que se usa para decir que no me interesa o no me incumbe.